

На дом не выдается

ПРОВЕРЕНО

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

ТРУДЫ  
ИНСТИТУТА  
ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Т о м I



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

Москва 1952

*Д. Т. Таджиев*

## СЛОВО ОБ «ВОДА» В СОВРЕМЕННОМ ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

(Из материалов по таджикской лексикологии)

Исследование основного словарного фонда, наиболее устойчивой части лексики языка, имеет громадное значение для истории отдельных языков и для сравнительно-исторической грамматики родственных языков.

И. В. Сталин в своем гениальном труде по вопросам языкознания перечисляет ряд русских слов, входящих в основной словарный фонд современного русского языка и характерных для этого языка на всех этапах его исторического развития. И. В. Сталин пишет: «В самом деле, для чего это нужно, чтобы после каждого переворота существующая структура языка, его грамматический строй и основной словарный фонд уничтожались и заменялись новыми, как это бывает обычно с надстройкой? Кому это нужно, чтобы «вода», «земля», «гора», «лес», «рыба», «человек», «ходить», «делать», «производить», «торговать» и т. д. назывались не водой, землёй, горой и т. д., а как-то иначе?»<sup>1</sup>

«Положение И. В. Сталина об основном словарном фонде языка и его общем словарном составе имеет огромное значение для теории и практики составления словарей (для лексикографии)»<sup>2</sup>. Далее, как отмечает академик В. В. Виноградов, «непрестанное образование новых слов на базе основного словарного фонда объясняется широтой и многообразием сфер действия языка»<sup>3</sup>.

Как учит И. В. Сталин, словарный состав языка нельзя изучать в отрыве от грамматического строя языка, так как «словарный состав языка получает величайшее значение, когда он поступает в распоряжение грамматики языка, которая определяет правила изменения слов, правила соединения слов в предложения и, таким образом, придаёт языку стройный, осмысленный характер»<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1950, стр. 10.

<sup>2</sup> В. В. Виноградов. О лингвистической дискуссии и работах И. В. Сталина по вопросам языкознания, «Большевик», 1950, № 15, стр. 23.

<sup>3</sup> В. В. Виноградов. Гениальная программа марксистского языкознания «Вестник АН СССР», 1950, № 7, стр. 46.

<sup>4</sup> И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 28.

В таджикском языке существует ряд корневых слов (*сар* «голова», *даст* «рука», *дил* «сердце», *чаши* «глаз», *пой* «нога» и т. д.), на материале которых можно проследить многочисленные особенности грамматического строя языка.

Наша статья<sup>1</sup> посвящена разработке семантики одного из таких слов, а именно семантики слова *об* «вода».

Слово *об* «вода», входя в основной словарный фонд языка со времени глубочайшей древности (ср. авест. *ār-*, древнеперс. *ārī-*), послужило основой для создания огромного количества слов, выражений и терминов, обогативших словарный состав таджикского языка<sup>2</sup>.

Создание толкового словаря таджикского языка является в настоящее время одной из важнейших задач таджиковедения. Лексикографическая работа по изучению словарного запаса современного таджикского языка<sup>3</sup> и таджикских местных говоров, развертывающаяся в последнее время, позволяет, как нам кажется, уже сейчас перейти к составлению отдельных статей монографического типа по корневым словам.

Лексические и синтаксические образования, имеющие своей основой слово *об*, развились в связи с производственной, научной и иной деятельностью таджиков. И. В. Сталин учит, что «язык... связан с производственной деятельностью человека непосредственно, и не только с производственной деятельностью, но и со всякой иной деятельностью человека во всех сферах его работы от производства до базиса, от базиса до надстройки. Поэтому язык отражает изменения в производстве сразу и непосредственно, не дожидаясь изменений в базисе. Поэтому сфера действия языка, охватывающего все области деятельности человека, гораздо шире и разностороннее, чем сфера действия надстройки. Более того, она почти безгранична.

Этим прежде всего и объясняется, что язык, собственно его словарный состав, находится в состоянии почти непрерывного изменения. Непрерывный рост промышленности и сельского хозяйства, торговли и транспорта, техники и науки требует от языка пополнения его словаря новыми словами

<sup>1</sup> Данная статья представляет собой переработанную и расширенную дипломную работу, написанную автором в 1941 г. под руководством проф. И. И. Зарубина.

<sup>2</sup> Известно, что Хорн усматривал возможность объяснить значения слова *об* «вода» и «блеск» совпадением в одном звучании исторически различных корней: *об* «вода», авест. *ār-* «вода» и *об* «блеск» // санскр. *ābhā* «блеск».

Думается, что нет необходимости следовать Хорну в его попытке совместить в слове *об* различные корни. Вполне закономерное значение «блеск» могло развиваться из переносного употребления древнеиранск. *ār* «вода».

В современном таджикском языке слово *об* с его многочисленными значениями, включая и «блеск», воспринимается как одно слово. (P a u l H o r n. Grundriss der Neupersischen Etymologie, Strassburg, 1893, стр. 1).

<sup>3</sup> Таджикско-русский словарь, том I (А — Я), Таджикгосиздат, Сталинабад — Ташкент, 1946; Русско-таджикский словарь, Гос. изд. иностранных и национальных словарей и Таджикгосиздат, Москва — Сталинабад, 1949; A. M i r z o j e w. Duxtarxona cist?, Stalinobod, 1940; A. З. Р о з е н ф е л ь д. Название «Лянгар» в топонимике Таджикистана, «Изв. Всес. геогр. об-ва», 1940, т. 72, вып. 6, стр. 861.

и выражениями, необходимыми для их работы. И язык, непосредственно отражая эти нужды, пополняет свой словарь новыми словами, совершенствует свой грамматический строй»<sup>1</sup>.

Многозначность *об* и наличие большого количества слов, выражений и терминов, образованных на основе этого слова, объясняется прежде всего социально-экономическими, материальными условиями жизни таджиков. Достаточно вспомнить такие таджикские пословицы, как *обу ободонӣ*, что означает «где вода, там и благоустройство (там и жизнь)»; или же пословицу *то реша дар об аст, умеди самар аст* «пока корень в воде, есть надежда на плод». Не случайно слово *об* широко привлекалось к созданию новых понятий и проникало во все типы словосочетаний.

В лексических словосочетаниях типа *об* + определение и *об* в составе сложно-именного глагола удается полностью проследить другой путь обогащения таджикского словаря. Синтаксические сочетания с *об*, лексикализировавшись, становились в свою очередь отправной точкой для дальнейшего обогащения словарного состава таджикского языка.

Живое и активно употребляемое корневое слово *об* и теперь сохраняет за собой способность входить в состав новых лексических образований.

Весь круг значений слова *об* очень трудно определить. Наиболее общим значением его является «вода»→«любая жидкость». Приведем примеры: *оби чой* «заваренный чай» (букв. «вода чая»), *оби кӯкнор* «раствор мака» (наркотик), *оби шӯрбо* «чистый бульон», *оби равган* «растопленное масло», *оби анор* «гранатовый сок».

Помимо своего основного значения *об* как самостоятельная лексическая единица может выражать:

а) пространство, покрытое водой: ручьи, речки, реки, моря и т. п.: *гилемро ба лаби об андохта монд* «он разостлал ковер у воды», *обҳои дарунии СССР* «внутренние воды СССР»;

б) *об* — «полив»: *Ғӯзаатон бад нест, фақат аз ду об монда будааст* (Айний. Еддоштҳо, II, 163<sup>2</sup>) «Ваш хлопок неплох, но только он не получил двух поливов», *оби сеюми пахта тамом шуд* «закончился третий полив хлопка»;

в) оросительная система, находящаяся в чьем-нибудь владении: *хукумати советӣ ба мо замину об дод* «советская власть дала нам землю и воду»;

г) *об* — «слеза»: *Боди сарди сахт аз чашмони кас об мебаровард* (Ниёзӣ. Вафо, 253) «Сильный холодный ветер вызывал слезы из глаз»;

д) *об* — «слюна»: *меваҳои ширинро дида даҳонаш об кушод* «при виде сладких фруктов у него потекли слюнки»;

е) *об* — качество драгоценного камня, определяемое степенью чистоты и игры: *дурру гавҳари хушоб* «жемчуг и драгоценные камни лучшей воды», *алмоси хушоб* «брильянт лучшей воды»;

<sup>1</sup> И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 11.

<sup>2</sup> Цифра во всех случаях указывает страницу цитированной книги.

ж) *об* или же *оба* — «каемка вышивки»<sup>1</sup>.

Многочисленные значения *об* устанавливаются также в лексических словосочетаниях типа *об* + определение, *об* в составе сложно-именного глагола и в производных и сложных именах. В этих словосочетаниях *об* приобретает значения: «сок», «напиток», «раствор», «настой», «ствар», «закал», «блеск», «слава» и др.

Так, например, *об* + определение, выраженное названиями различных фруктов и ягод, обозначает «сок»: *оби ангур* «виноградный сок», *оби анор* «гранатовый сок», *оби себ* «яблочный сок».

Сочетания *об* + определение, выраженное названиями металлического режущего предмета, обозначает «закал»: *оби поку баланд шудааст, дамаш мепаррад* «бритва перекалилась, у нее ломается лезвие».

### Об с определением

В таджикском языке имеется большое количество сочетаний типа *об*+определение, которые образуют фразеологические сочетания и подтверждают известное положение языкознания о лексикализации сочетаний определения с определяемым. Следует, однако, отметить, что степень лексикализации этих фразеологических сочетаний совершенно разная: одни из них лексикализировались полностью, другие находятся на пути полной лексикализации.

*Оби чашм, оби дида (чашм, дида «глаз») — «слеза»,* причем отдельные компоненты сочетания *оби дида* настолько слились, что при выражении понятия «слеза» прибегают еще раз к слову *чашм* «глаз»: *оби дидаи чашмони сиёҳи вай* «слезы из его черных глаз» (Р. Чалил. Одамони Ҷовид, I, 6). А у С. Айни это сочетание мы встречаем как сложное слово: *обидидаҳо* (Айни. Еддоштҳо, II, 256). *Оби даҳон (даҳон «рот») — «слюна».* *Оби набот* или *навот (набот «кристаллический сахар») — «патока».* *Оби дандон (дандон «зуб») — «тягучий леденец».* *Оби тилло (тилло «золото») — «золотая краска (золотые буквы)».* Например: *Акт бо навиштаҳои заррин ва бо тамаи давлатии бо оби тилло паҳи карда шудааш бо як азамат ва шукӯҳи ҳаяҷоновари назаррабо ғилва мекард* (Айни. Чашни таърихӣ, 8) «Акт сверкал своими золотыми буквами и государственным гербом, тисненным золотом, и привлекал к себе внимание волнующим величием и торжественностью». Переносное значение этого сочетания (*оби тилло*) представляет большой интерес. Сочетание *ба оби тилло навиштан* означает «обратить большое внимание на чьи-нибудь слова или же придавать значение чему-нибудь важному, ценному по достоинству». Например: *«Сафар гапи подараша оби тилло катӣ менависад* «Сафар слова своего отца пишет золотыми буквами, т.е. он беспрекословно слушается своего отца». *Конституция Сталини бо саҳифаҳои таърихи*

<sup>1</sup> Об этом значении *об* нам сообщила Е. М. Пещерова.

башарият бо оби тилло навишта мешавад «Сталинская Конституция будет вписана в страницы человеческой истории золотыми буквами».

*Оби гарм* (*гарм* «теплый») — «теплая вода», название целебно-лечебного источника; кроме того, *оби гарм* может обозначать «похлебка»: *ягон оби гарм кардӣ-мӣ?* «приготовила ли какую-нибудь похлебку — еду горячую, жидкую?» См. *Об гарм кардан*. *Оби мева* (*мева* «фрукты») — «фруктовая вода». *Обҳои маъданӣ* (*маъданӣ* «минеральный») — «минеральная вода». *Обҳои салқинкунӣ* (*салқинкунӣ* «прохлаждающий») — «прохлаждающие напитки». *Оби ӯш* (*ӯш* «горячий») — «горячая вода, кипяток». *Оби сел* — «поток». *Оби кӯл* (*кӯл* «озеро») — «озерная вода», «стоячая вода». *Оби борон* (*борон* «дождь») — «дождевая вода». *Оби зах* — «подземная вода, показывающаяся на поверхности земли». *Оби сиёҳ* (*сиёҳ*, «черный») — см. *оби зах*.

*Оби хунук* или *сард* (*хунук*, *сард* «холодный») — «холодная и сырая вода». *Оби хӯрданӣ* или *нӯшиданӣ*, *нӯшӣ* (*хӯрданӣ*, *нӯшиданӣ*, *нӯшӣ* «питьевой») — «питьевая и свежая вода». *Оби соф*, *оби зулол*, *оби шаффоф* (*соф*, *зулол*, *шаффоф* «чистый, прозрачный») — «чистая, прозрачная вода». *Оби равон* (*равон* «проточный») — «проточная вода». *Оби лой* (*лой* «грязный, мутный») — «грязная, мутная вода».

*Оби никоҳ* (*никоҳ* «свадьба») — «вода, употребляемая при совершении брачного обряда». *Оби ҳаёт* или *зиндагӣ* (*ҳаёт*, *зиндагӣ* «жизнь») — «живая вода»; в настоящее время *оби ҳаёт* употребляется иносказательно, обычно с иронией, в значении «водка, вино». *Оби шифо* (*шифо* «исцеление») — «вода, „исцеляющая“ больных»; *оби шифо* также иронически употребляется в значении «водка, вино». *Оби замзам* (*Замзам* — название священного источника в Мекке) — «вода Замзама». *Оби Кавсар* — «вода Кавсара» легендарного водоема в раю. *Оби раҳмат* (*раҳмат* «милость») — «вода милости, блага» — первые весенние дожди.

Об с определением легко может образовать и технические термины: *оби оҳакӣ* «известковая вода»; *оби кристаллизациягӣ* «кристаллизационная вода»; *оби аммиакӣ* «аммиачная вода»; *оби дистиллатӣ* «дистиллированная вода».

### Об в составе сложно-именного глагола

В таджикском языке при помощи многочисленных глаголов широко образуются сложно-именные глаголы. Путь образования этих сложно-именных глаголов ясно прослеживается: именная часть теряет свою значимость самостоятельного члена предложения, все теснее сливается с глаголом, образуя с ним одно лексическое понятие.

1. *Об кардан* и *об шудан* (*кардан* «делать», *шудан* «делаться, становиться») — «превратить или же превратиться в жидкость». В таджикском языке *об кардан* и *об шудан* применяются ко всем вещам в значении «превратить в жидкость», в то время как в русском языке аналогичное по зна-

чению сочетание строго различается по характеру отдельных предметов, превращаемых в жидкость. Поэтому таджикское *об кардан* в русском языке может означать и «растворить», и «растопить», и «плавить», и «разводить», и «выжимать» и т. п. В этом отношении подобные русские глаголы более конкретизированы.

П р и м е р ы: 1) *офтоб яхҳои рӯи ҷавлиро об кард* «солнце растопило лед во дворе»; 2) *дар печкаҳои махсусӣ пӯлодро об мекунад* «в специальных печах плавят сталь»; 3) *дар хона имрӯз равак об мекунад* «сегодня дома топят сало»; 4) *ғураи ангура об карда ош катӣ хӯрд* «выжав сок незрелого винограда, съели его с пловом»; 5) *барфҳо об шуданд* «снега растаяли»; 6) *дар ҷои гарм конфетҳо об мешаванд* «в теплом месте конфеты тают»; 7) *сиёҳиро об кун* «разведи чернила».

Развитие семантики *об кардан* и *об шудан* идет дальше, выражая понятия в переносном значении:

а) в значении «рассыпаться (разрушиться)»: *Ду сол нагузашта ин гиштҳо об шуда мерезанд* (Р. Ҷалил. Одамони Ҷовид, II, 151) «Не пройдет и два года, как эти кирпичи рассыплются»;

б) «приходить в умиленное состояние»: *Як машк шунидам, ки одамо бемуҳобот об мекард* (Р. Ҷалил. Одамони Ҷовид, II, 64) «Я слышала такую мелодию, от которой человек, без преувеличения, прямо таял (от удовольствия)»;

в) «изнемогать от чего-нибудь, чахнуть, худеть»: *Аз Зиё дарак намешуд. Хола даруни худро хӯрда об мешуд* (Икромӣ. Шодӣ, 121) «Не было вестей о Зиё. Старушка страдала и таяла».

В этом же значении употребляется и сочетание *обу адо кардан*: *Ин хел бошад, хафа шуда омада диламо обу адо накун* (Р. Ҷалил. Одамони Ҷовид, II, 33) «В таком случае ты меня не мучай, приходя такой расстроенной».

Кроме того, *об кардан* имеет значение «продать, сбыть что-либо благополучно», может быть, даже и «выгодно», более того — «продать или сбыть с рук вещи украденные, найденные». В этом отношении русское слово «сплавить» в его переносном значении<sup>1</sup> имеет тот же смысл, что и таджикское *об кардан* в этом его переносном значении. Но эта аналогия может быть проведена только по отношению к имуществу, так как этот глагол в значении, аналогичном русскому «сплавить» — «освободить себя от какого-нибудь дела», в таджикском нами не был встречен.

П р и м е р: *Ҳосили боғашро об карда гандум харида монд*<sup>2</sup> «продав урожай своего сада, купил пшеницу».

2. Глагол *додан* «давать» в сочетаниях с *об* дает также новые образования, новые значения. *Об додан* означает «дать воду, напоить, поливать,

<sup>1</sup> При изучении значения слова *об* в современном таджикском языке автором сравнивались примеры, взятые из таджикского языка, с примерами из русского языка. В этих целях мы пользовались толковым словарем В. Даля, толковым словарем русского языка под редакцией Д. Н. Ушакова и картотекой словаря современного русского языка Института языкознания Академии Наук СССР.

<sup>2</sup> Этот пример нам сообщен И. И. Зарубиным.

орошать». В таджикском языке *об додан* «напоить кого-либо», как и в русском языке, чаще всего употребляется по отношению к тем, кому в силу различных причин самому осуществить это действие или нельзя, или трудно (ребенок, больной или старый человек, животное и т. п.).

*Шокир аспа об дод* «Шакир дал воду коню (напоил коня)». *Об додан*, кроме того, имеет значение «поливать, орошать землю»: *богдиро об доданд* «полили сады», *заминҳои пахтаро хуб об диҳед* «полейте лучше хлопковые поля».

*Об додан*, где *об* имеет значение «слюна», может означать «растаять во рту»: *ҳалвои дар даҳонаш об додаро* «халва, растаявшая у него во рту».

*Об додан*, где *об* имеет значение «закал», может еще означать «закалить»: *корда обаш паст шудааст, об додан даркор* «закалка ножа испортилась (букв. «понижилась»), нужно перекалить».

В значении «закалять» встречается и сочетание *обутоб додан* (*обутоб* «закал» + *додан*): *Пӯлод чи тавр обутоб дода шудааст* «Как закалялась сталь» (название книги Н. Островского).

В таджикском языке имеется и сочетание *обутоб ёфтан* (*обутоб* + *ёфтан* «найти») — «закаляться»: *Ин муаллим дар оғуши оташу тӯфони муҳорибаи шадид обутоб меёфт* (Ниязй. Вафо, 295) «Этот учитель закалялся в огне жестоких битв».

3. Вспомогательный глагол *гирифтан* («взять, брать») в сочетаниях с *об* дает различные значения. *Об гирифтан* — прежде всего «зачерпывать или брать воду»: *аз ҳавз об гирифтам* «я зачерпнул воду из бассейна»; отсюда же сложное слово *обгир(аж)* «сосуд для зачерпывания или хранения воды».

*Об гирифтан* означает также «набирать сок, наливаясь»; в этих сочетаниях *об* — «сок»: *ангур об гирифта монд* «виноград налился (т. е. набрал сок)».

В качестве примера дальнейшего развития семантики можно привести переносное значение сочетания *об гирифтан* «наливаться соком» — «оживать», «полнеть»: *дарахтҳоя ҷам баданашон, об гирифта монд* «деревья тоже ожили», *баданатон об гирифта мондааст* «вы пополнели».

*Об гирифтан* употребляется и в смысле «болячка, больное место, раздраженное водой»: *маибатон об гирифтааст* «болячка ваша раздражена водой, боль усилилась».

Кроме того, *об гирифтан* обозначает также «менять воду при стирке»: *се бор об гирифта сарутанро шуста партофтам* «я три раза воду сменила и выстирала белье».

4. *Об мондан* (*мондан* «пустить») — «поливать, орошать»: *богро падарам об монданд* «мой отец полил сад».

В Канибадаме *об мондан* в значении «поливать землю, сад» употребляется чаще, чем *об додан*.

5. *Об хӯрдан* (*хӯрдан* «пить») прежде всего означает «пить воду»; кроме того, может означать «быть орошаемым, быть политым» (в отношении садов,

полей): *боги мо об хӯрдагӣ* «наш сад полит», *пахтаи мо ҳоло се бор об хӯрд* «наш хлопок полит уже три раза (т. е. три раза пил воду)».

6. *Об кушодан* (*кушодан* «открывать») — прежде всего «открыть воду, пустить куда-нибудь воду»: *ба даҳанаи мо об кушоед* «пустите воду в наш канал», *имрӯз бегоҳӣ ба бог об мекушоем* «сегодня вечером пустим воду в сад».

Кроме того, *даҳонаи об кушод*, как уже говорилось, означает «потекли слюнки»: *Дид ки дар сабатҳо мавизҳои калон-калони яккачин шакар баста истодааст. Ҳавасаи рафт. Даҳонаи об кушод* «Он увидел, что в корзинах лежит отборный, крупный сахарный изюм. Ему захотелось (поесть). У него потекли слюнки».

7. *Об пошидан* (*пошидан* «рассеивать») — «поливать двор, комнату обрызгать водой». Вместе с тем имеется и ряд других сочетаний для выражения понятия поливки двора или комнаты. Их значения очень трудно разграничить. Мы попытаемся дать эти значения и по возможности определить круг их применения. Особенно следует установить разницу между *об пошидан* и *об* в сочетании с глаголом *задан* «бить».

*Об пошидан* (в северных районах вместо *пошидан-чошидан*) в том же значении означает «поливать, разом выплескивая воду из сосуда или из рук на расстояние». *Об задан* — «поливать руками равномерно из сосуда».

*Об задан* и *об пошидан* настолько близки друг к другу по семантике, что возможно совпадение их по значению, даже замена одного другим.

Существуют и другие способы поливки, что соответственно находит выражение и в языке: *обро кӯл карда задан* «обильно поливать»; поэтому *об*, выступающее в вышеприведенных примерах в качестве единственного конкретизатора глагола, в данном примере становится самостоятельным членом предложения, прямым дополнением, получает оформление последом *ро*, и его слияния с *задан* не происходит.

*Шакароб* (*карда*) *задан* «обрызгивать равномерно водой землю или какой-либо предмет коротким движением руки так, чтобы вода попала на определенное место».

*Шакароб карда занед, ки ба девор чалакса накунад* «брызгайте осторожно, чтобы не забрызгать стену».

*Гулрӯ зувориро рӯй гардон карда, як шакароб заду боз ба кӯфтани он шурӯъ кард* (Р. Чалил) «Гульру помешала кукурузу (в ступе), побрызгала водой и снова начала толочь».

Наконец, *об пуф кардан* — «брызгать воду изо рта».

8. *Об кашидан* (*кашидан* «тянуть») означает: 1) «носить воду», 2) «впитывать воду».

*Об кашидан* может обозначать еще и «плавать»: *аз байни мо Сангин нағз об кашида метавонад* «среди нас Сангин может хорошо плавать».

9. *Об рехтан* (*рехтан* «лить»), кроме основного значения «лить воду», еще означает «повесить».

10. *Об* с глаголом *газидан* «кусать» употребляется только в третьем лице единственного числа в значении «раздражать больное место водой»:

1) *коре кунед, ки маибатон об нагазад* «сделайте что-нибудь, чтобы не раздражать водой больное место»; 2) *яратон об газидааст, пахтадог кунед* «на вашу болячку попала вода (раздражалась водой), приложите нагретую вату».

Кроме того, сочетание *обгазид* вместе со вспомогательными глаголами *кардан* и *шудан* употребляется в отношении плодов и овощей — дынь, арбузов, огурцов, испортившихся оттого, что при поливе их подмочило водой; например, *обгазид шудааст* или *обгазид кардед: харбузая нугаш обгазид шудааст* «кончик дыни испортило водой».

*Ҳама бодирингро обгазид карда мондед* «вы загубили (перепортили) все огурцы водой».

11. *Об давидан* (*давидан* «бежать») по значению совпадает с *об гирифтан*, т. е. «набирать сок, наливаясь, оживать, полнеть, поправляться». *Об* в сочетаниях с *давидан* означает «сок»: 1) *ба зардолу ҳам об давида монд* «абрикосы тоже налились соком»;

2) *баъд аз об хӯрдан, бадани дарахтхоба об давид* «после полива деревья ожили»;

3) *...пас аз он ки Бозор фарбех шуда, ба устухонаш об давид, толиби хизмат шуд, «махз барои савоб» ӯро ба ҷӯпонӣ гирифтам...* (Айний. Дохунда, 58) «...после того как Базар поправился, он захотел работать, „только ради доброго дела“ я взял его в пастухи...»

Во всех этих примерах формальный разбор предложения устанавливает за *об* значение грамматического подлежащего. Однако, в отличие от обычного порядка слов (группа подлежащего на первом месте, сказуемое в конце предложения), в данных примерах *об* + личные формы глагола *давидан* стоят рядом, составляя один сложно-именной глагол. В данном случае получается непереходный глагол не за счет внедрения объекта, а за счет внедрения субъекта в группу сказуемого.

12. *Обба коҳидан*, что означает букв. «печалиться по воде», в переносном значении — «нуждаться в поливе» (поле, посевы, сады и т. п.): *пахта обба коҳидааст, об мондан лозим аст* «хлопок нуждается в поливе, нужно пустить воду»; *дарахтҳои боз хеле обба коҳидааст* «деревья в саду очень нуждаются в поливе».

13. *Ба об фуромадан* (букв. «пуститься, погрузиться в воду») означает «искупаться, окунуться».

*Як обба фуром гуфта ба лаби ҷӯй омадам* «я пришел на берег ручья, чтобы окунуться (искупаться, выкупаться)».

14. *Оби чашм кардан* или *оби дида кардан* (*оби чашм*, *оби дида* «слеза» + *кардан* «делать») — «плакать»: *...боз оби чашм кард* (Ниезий. Вафо, 81) «...он снова плакал».

### Об с аффиксами

1. *Обӣ* (*об* + *ӣ*) означает: а) «растущий, живущий в воде»: *растаниҳои обӣ* «водяные растения», *кунгузи обӣ* «водяной жук», *аспи обӣ* «бегемот», *мори обӣ* «уж», *пари* и *обӣ* «русалка»; б) «приводимый в действие водою,

с помощью воды»: *осиёи обӣ* «водяная мельница»; в) «поливной» (в отношении полей, садов): *заминҳуи обӣ* «поливные земли», ср. пословицу: *шавад обӣ, нашавад лалмӣ* (букв. «выйдет поливной — хорошо, а если не выйдет — будет богарный»)<sup>1</sup>; г) «голубой» (цвет); д) «водный»: *аз Москва се роҳи бузурги обӣ мегузарад* «через Москву проходят три больших водных пути», *транспорти обӣ* «водный транспорт».

2. *Оба* (об + а) — «каёмка вышивки».

3. *Обак* (об + ак) — ласкательно-уменьшительное от *об* «вода», как, например:

*Канӣ, канӣ ассалом  
Обаки сарди ваҳшӣ!  
Як гап ба ту мегӯям,  
Бояд маро бубахшӣ* (Поҳутӣ).

«Ну-ка, ну-ка здравствуй,  
Холодная, дикая водичка!  
Я скажу тебе что-то,  
Ты не должна сердиться на меня»

Кроме того, *обак* является названием одного из сортов винограда (*ангури обак*).

4. *Обакӣ* (об + ак + ӣ) — «жидкий, мокрый»<sup>2</sup>: *шири обакиаш лозим нест* «не нужно ее жидкое молоко», ...*ба дастам як чизи обакии нимгарм расид* (Айний. Одина, 142) «...под рукой у меня оказалось что-то тепловатое, мокрое».

5. *Обакон* (об + ак + он) — «детская болезнь», при которой тело покрывается мелкими [нарывчиками; по-узбекски — *сув чечаки* (букв. «водяная оспа»).

6. *Обдон* (об + дон) — «сосуд для воды».

7. *Обча* (об + ча) — «небольшой огород»: *Мо деҳқонҳоем ки бештарин пахта, сабзавот, обча мекорем ва богдорӣ мекунем* (Айний. Ғуломон, 621) «Мы такие крестьяне, которые сеют хлопок, разводят огороды и занимаются садоводством»; от *обча коштан* — сложное имя *обчакорӣ* «огородничество, бахчеводство».

8. *Беоб* (бе + об) — «безводный, несочный»: *биёбони беоб* «безводная пустыня», *себи беоб* «несочное яблоко».

## СЛОВОСЛОЖЕНИЕ

В таджикском языке имеется большое количество сложных имен с *об*, состоящих из двух или более знаменательных элементов. Эти имена можно разделить на следующие группы:

<sup>1</sup> Богарными в горных местностях называются неполивные земли.

<sup>2</sup> См. также у О. А. Сухаревой: *обакӣ* «жидко разведенный клей для обрызгивания основы при тканье». (Руководство для изучения таджикского языка, ч. II, Самарканд—Ташкент, 1930, стр. 148.)

# 1. Сложные имена, первая часть которых *об*, а вторая — основа настоящего времени глагола

1. *Обрез* (*рез* — осн. наст. вр. от *рехтан* «лить») — «сточная яма» (чаще всего в помещениях).

2. *Обхӯр* (*хӯр* — осн. наст. вр. от *хӯрдан* «пить») — «всякий живой человек, проживающий в определенной местности», это все равно, что *ошхӯр*, *нонхӯр*. Например: *Ошхӯр, обхӯри атрофро ҳамагӣ хабар кун. Як деғ ош зиёдатар равад, равад ки обрӯй аз даст наравад* (Айний. Дохунда, 95) «Всех людей со всего округа извести. Уйдет лишний котел плова, пусть, лишь бы не осрамиться».

*Обхӯр* еще может означать «средняя часть усов»<sup>1</sup>.

*Обхӯрак* «сосуд, из которого пьют воду».

*Обхӯраки паррандаҳои хонагӣ* «сосуд для воды в птичьих клетках»: *обхӯраки бедона* «чашечка для питья перепелки», *обхӯраки каҳлик* «чашечка для питья куропатки» и т. д.

3. *Обдаро* (*даро* — осн. наст. вр. от *даромадан* «войти») — «место входа воды» (в отношении полей и огражденного пространства).

4. *Оббуро* (*буро* — осн. наст. вр. от *буромадан* «выйти») — «место выхода воды» (в отношении полей и огражденного пространства).

5. *Оброн* (*рон* — осн. наст. вр. от *рондан* «гнать») — «поливальщик» (только в отношении полей, садов и огражденного пространства). См. *обмон* и *обдор*.

6. *Обгир* (*гир* — осн. наст. вр. от *гирифтан* «брать») — «место, где берут воду»: ...*ба тарафи обгир фууромада рафт* (Айний. Дохунда, 25) «...пошла к тому месту, где берут воду».

*Обгирак* «сосуд для зачерпывания или хранения воды».

*Когази обгирак* «лощенная водонепроницаемая бумага». Здесь можно было ожидать другое значение: «бумага, впитывающая воду».

7. *Обчин* (*чин* — осн. наст. вр. от *чидан* «собирать») — «отверстие под стеною сада, поля, под каким-нибудь строением, где проходит оросительный канал». Слово это диалектное, канибадамское; ср. *обмӯрӣ*.

*Обчинак* «промокашка» (разг.); *когази обчинак* «промокательная бумага».

8. *Обзо* (*зо* — осн. наст. вр. от *зодан* «родить») — «водород» (арх.).

9. *Обдор* (*дор* — осн. наст. вр. от *доштан* «иметь») — «поливальщик» (в отношении полей и вообще огражденного пространства). Ср. *оброн* и *обмон*. *Ҳоло ҳам касоне ки маро аз дуртар бинанд, обдор гуфта, гумон мекарданд* (Айний. Ғуломон, 390) «И сейчас еще, когда видят меня издали, думают, что я поливальщик».

*Обдор* также «сочный». Но большой интерес представляет его переносное значение. Идея сочности передается самым различным образом: *тарсакии обдор* «звонкая пощечина», *гапҳои обдор* «прочувствованные слова», *бӯсаи обдор* «крепкий поцелуй».

<sup>1</sup> Об этом значении *обхӯр* нам сообщил проф. А. А. Семенов.

*Вай ба ҳар як суол ҷавобҳои пушта ва обдор медод* (Намунаи адабиёти тоҷик, 1940, 481) «Он отвечал на каждый вопрос толково и обстоятельно».

*Ман ҳам бо нохунҳои обдори шарарбор нағмаи торро ба гӯши фалаки даввор мерасондам* (Айни. Марги судхӯр, 21). «Звуки струн из-под моих вдохновенных пламенных пальцев достигали неба».

10. *Обгардон* (*ак*) — (*гардон* — осн. наст. вр. от *гардондан* «переливать») — «черпалка».

11. *Обшор* (*шор* — осн. наст. вр. от *шоридан* «стремительно течь») поэтически, образно употребляется как «изобилующий водой»:

*Тоҷикистонро обшор кунем.*

*Ҳар тараф боғу киштзор кунем.*

(Мантуби халқи тоҷин ба рафиқ Сталин, «Тоҷикистони сурх» 29 сентября 1940 г.).

«Таджикистан сделаем изобилующим водой,  
Повсюду вырастим сады и посевы».

*Обшор* еще может иметь значение «водопад»: *Куҳро, обшорро, чашмасорон, ҷӯю дарё, чарогоҳу киштзорро, ҳамаашон зебо* (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 133) «Горы, водопады, родники, реки, пастбища и поля — все прекрасно».

12. *Обдав* (*дав* — осн. наст. вр. от *давидан* «бежать») — «покатый» (в отношении полей, садов и огражденного пространства): *замини шумо зудо обдав аст* «ваша земля очень покатая (по ней вода стекает, не задерживаясь)».

13. *Обдон* (*дон* — осн. наст. вр. от *донистан* «знать») — «знающий воду, т. е. хорошо плавающий».

14. *Обмон* (*мон* — осн. наст. вр. от *мондан* «пустить») — «поливальщик полей, садов и огражденного пространства». См. *оброн* и *обдор*.

*Обмонӣ* «поливка».

15. *Обкаш* (*каш* — осн. наст. вр. от *кашидан* «носить») — «водонос». *Духтари обкаш* «девушка,носящая воду».

*Обкашӣ* «ношение воды, хождение за водой»: *Магар инҳо об намехӯранд, ки ханӯз ба обкашӣ намеоянд?* (Айни. Дохунда, 22) «Разве они не пьют воду, что не приходят за водой?».

16. *Обчошак* (*чош* — осн. наст. вр. от *чошидан* «рассеивать» и суфф. *ак* или же *обчошакон* — «игра, заключающаяся в том, что брызгают друг на друга водой»: *мо бо бачагон обчошак (он) кардем* «мы с ребятами брызгались водой».

Слово *обчошак* (*он*) мною зафиксировано в северных районах. *Обчошак* имеет еще ритуальное значение для вызывания дождя при засухе<sup>1</sup>.

17. *Объёри* (*ор* — осн. наст. вр. от *овардан* «нести» и суфф. *ӣ*) — «полив, орошение»: *объёрии пахтаро нағз ташкил кунед* «организуйте получше полив хлопка».

<sup>1</sup> Об этом значении нам сообщила Е. М. Пещерова.

*Объёри кардан* — «поливать, орошать»:

*Абри лутфат ҷамеша ёри кард,  
Дашти истиқбол объёри кард.*

(Мактуби халқи тоҷик ба рафиқ Сталин, «Тоҷикстони сурх», 29 сентября 1940 г.).

«Облако твоей милости всегда помогало  
орошать землю счастья».

18. *Обрубак* (*рӯб* — осн. наст. вр. от *рӯфтан* «мести», суфф. *ак*) — «мусор, который несет вода в канале и выносит на поле».

... *пеш аз лабишон задан обрубакҳоямро рӯфта барор, вагарна замин ифлос шуда мемонад* (Айни. Дохунда, 44) «...перед тем, как выравнивать края межи, вымети мусор».

19. *Обпарто* (*парто* — осн. наст. вр. от *партофтан* «бросать») — «водоотводный».

*Кӯлҳои обпарто* «водоотводные озера, каналы».

20. *Обсофкун* (*ак*) — (*софкун* — осн. наст. вр. от *соф кардан* «делать воду чистой, прозрачной») употребляется в значении «миротворец», часто с оттенком легкой иронии (о человеке). *Обсофкун* аналогично русскому выражению «воды не замути».

*Обсофкунак* также «черненький водяной жучок» (которому приписывается свойство делать воду чистой, прозрачной).

21. *Облойкун* (*лой кун* — осн. наст. вр. от *лой кардан* «мутит воду») — «человек, который любит ссорить людей, портить отношения между людьми, сплетник». Подобное выражение в переносном значении имеется и в русском языке: «мутить воду», отсюда и слово «смутьян». Но разница заключается в том, что в таджикском языке *облойкун* имеет только бытовой характер, а в русском языке значение слова «смутьян» гораздо шире.

22. *Обчакори* (*обча* «огород» + *кор* — осн. наст. вр. от *коридан* «сеять» и суфф. *и*) — «огородничество, бахчеводство».

23. *Обикори* (*оби* + *кор* + *и*) — «поливной» (в отношении посевных земель) в противоположность *ламмикори* «богарный».

24. *Обрав* (*рав* — осн. наст. вр. от *рафтан* «итти») — «место, где течет вода».

*Чӯи обрав* «канал с проточной водой».

*Обрав* также «слезящийся»: *Чашмони бенури обрав* (Айни. Асарҳои мунтахаб, 22) «Мутные слезящиеся глаза».

*Чашмони обравак дошт* (Р. Чалил. Одамони ҷовид, II, 152) «У него были слезящиеся глаза».

25. *Оббардор* (*бардор* — осн. наст. вр. от *бардоштан* «поднимать») — «требующий для варки много воды»: *гурунзи оббардор* «сорт риса, требующий для варки много воды». *Оббардор* может употребляться в переносном значении по отношению к человеку, например: *Аҳмадзон одами ӯро оббардор-дӣ* «Ахмеджан человек очень терпеливый».

26. *Обсанҷ* (*санҷ* — осн. наст. вр. от *санҷидан* «измерять») — «водомер».

27. *Обхез* (*хез* — осн. наст. вр. от *хестан* «подниматься») — «полноводье».

28. *Обишӯй* (*шӯ* — осн. наст. вр. от *шустан* «мыть») — «промывка»: *...обишӯй муҳимтарин чорабини ағротехникӣ аст* («Тоҷикистони сурх») «...промывка — важнейшее агротехническое мероприятие».

## 2. Сложные имена, первая часть которых *об*, а вторая — причастие прошедшего времени

1. *Обишуста* (*шуста* — прич. прош. вр. от *шустан* «мыть») — «стиранный», «промытый» (о земле): *Гулнор куртаи гулии обишустаи худро нишон дода...* (Айнӣ. Дохунда, 24) «Гулнор, показывая свое цветное стиранное (т. е. полинявшее от многих стирок) платье...». *Чоҳои обишустаи пахтаро каланд кати дуруст кардан даркор* «Нужно подравнять кетменем промоины, образовавшиеся на хлопковом поле».

*Обишуста* в переносном значении «избитый»: *Аммо услуб ва ташбеҳ ҳояи ҳамагӣ кӯҳна ва обишуста буданд* (Айнӣ. Шарқи сурх, 1949, № 11—12, 51) «Но стиль и сравнения его все были старыми и избитыми».

2. *Обрасида* (*расида* — прич. прош. вр. от *расидан* «касаться») употребляется в том же значении, что и *обишуста*, но с отрицанием — в значении «нестиранный», отсюда — «новый». *Ман як воҳеаи обнарасидаи хандаовар дорам* (Айнӣ. Ёддоштҳо, II, 262) «Я знаю (букв. имею) одну новую смешную историю».

3. *Оббурда* (*бурда* — прич. прошедш. вр. от *бурдан* «унести») — «промытый» или «пробитый водой»: *Ағбаи оббурдаи Мастҷоҳ* (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 77) «Промытый водой перевал Матча». *Камари оббурда* (Ниёзӣ. Вафо, 183) «Углубление, промытое (пробитое) водой».

## 3. Об в сочетании с именами

1. *Машкоб* (*машк* «бурдюк») — «водонос». Интересно развитие семантики этого слова. Слово, первоначально означавшее тот предмет, в котором носят воду, впоследствии было перенесено на человека, который носит воду (это явление встречается и в других языках). Нередко можно услышать и форму *машкобчӣ* в том же значении.

2. *Гирдоб* (*гирд* «круг») — «водоворот»: *гирдоби фикр* «водоворот мысли» (переносное значение).<sup>1</sup>

3. *Обмӯрӣ* (*мӯрӣ* «труба») — «отверстие под стеною сада, поля или под каким-нибудь строением, где проходит оросительный канал». Ср. слово *обчин*.

4. *Сероб* (*сер* «сытый») — «изобилующий водой»: *зоҳои мо сероб аст* «наши места изобилуют водой».

*Сероб* означает также «сочность»: *вай биҳии сероб овард* «он принес сочную айву».

Наконец, *сероб* может означать изобилие чего-либо вообще: *дар Исфара гурунҷ сероб* «в Исфаре много рису».

5. *Камоб* (кам «мало») — «маловодный» (о местностях): *махаллаи шумо камоб* «ваш квартал маловодный».

*Камоб* также означает «несочность чего-либо»: *себатон камоб будааст* «ваши яблоки несочные».

6. *Сароб* (сар «голова») — «исток и места, близкие к началу (букв. к голове) канала»: *махаллаҳои шумо сароб аст, барои ҳамин дарахтон аз об намекоҳанд* «ваш квартал близок к началу канала, поэтому деревья ваши не нуждаются в поливе».

7. *Пастоб* (паст «низкий») — «места далекие от начала канала»: *зоҳои мо пастоб аст, сабзавотҳо аз об мекоҳанд* «наше место находится далеко от начала канала, поэтому огороды нуждаются в поливе».

8. *Поёноб* (поён «низ») — «вода, спускаемая с полей, садов, а также то место, откуда выходит спускаемая вода»: *поёноби пахтаро ба боғ тўғри кун* «направь воду с хлопкового поля в сад», *поёноби ҳавз* «место у бассейна, где спускается вода».

9. *Гулоб* (гул «роза») — «розовая вода». В этом сочетании *об* скорее всего означает «настой».

*Гулобӣ* — розового цвета: *шоҳии гулобӣ* «шелк розового цвета».

10. *Селоб(а)* (сел «поток») — «поток» (в данном слове *об* хотя и вошло в состав сложного слова, но никакого нового значения ему не придало; ср. *оби сел*): *селобаи гӯшт* «мясной сок», *селоби одамон* «поток людей» (Р. Чалил. Одамони ҷовид, I, III).

11. *Осиё(б)* (ос «мельница» — неупотребительное) — «мельница». Теперь чаще всего произносится *осиё*, звук *б* отпал. Хотя *осиёб* первоначально означало «водяная мельница», но потом компоненты его настолько слились, что сейчас оно уже не воспринимается как сочетание, состоящее из двух слов. Более того, когда появились другие виды мельниц, для понятия «водяная мельница» образовалось новое сочетание в виде *осиёи обӣ* наряду с *осиёи аловин* «паровая мельница» и *осиёи бодӣ*, *шамолин* «ветряная мельница».

12. Слово *мироб* (арабское слово *мир* «эмир», «повелитель») — «мираб, человек, в обязанности которого входит надзор за правильным расходом воды в оросительной системе». Отсюда же слово *мироббошӣ* (*мироб* + тюркское слово *бош* «голова» и частица *ӣ*) — «старший мираб».

13. *Намакоб* (намак «соль») — «раствор соли, рассол». *Намакоб* в переносном значении еще употребляется в значении «мучение». *Дилам дар намаковай* (Турсунзода. Намунаи ғолклори тоҷик, 1939, 49) «Сердце мое в соляном растворе (в тоске)».

14. *Зардоб* (зард «желтый» + *об* «сыворотка») — «желчь; гной».

*Рангзардоб* «бледный, с бледным лицом» (букв. «с желтым цветом лица»).

*Зардоб* в переносном значении употребляется как «горесть».

*Зардобӣ дил* «желчь (горесть) сердца»: *Сандуқи дилам кӯзаи зардов шудай* (А. Н. Болдырев. Намунаҳои ғолклори тоҷик, 1938, 213) «Мое сердце стало кувшином желчи (т. е. наполнилось горечью)».

Кроме того, *зардоб* («желчь») употребляется в переносном значении «злоба, гнев» аналогично русскому «желчь»: *Бинобар он кайҳо дили ӯ бо зардоби кинаю адоват пур шуда буд* (Ниезй. Вафо, 72) «Поэтому сердце его давно уже было полно чувства злобы, мести и ненависти (к врагам)».

15. *Гарқоб* (*гарқ* «утопление») — «утопление, потопление». Насколько можно заметить, *гарқоб* употребляется всегда вместе со словом *хун* «кровь», в сочетании с глаголами *кардан* «делать» или *шудан* «делаться» и означает «утопать (в крови)»: *дилаш гарқоби хун шуд* «сердце его утопало в крови (обливалось кровью)». Ср.: *гарқи об кардан, шудан* «утопить(ся) в воде».

Кроме того, сочетание *гарқоби хун* употребляется только в отношении *дил* «сердце» и *зиғар* «печень».

16. *Хуноба* (*хун* «кровь» + *об* «жидкость» и суфф. *а*) — в сочетании с *дил* «сердце» в значении «кровь сердца, т. е. сильное страдание, огорчение»:

*Навишта номаро пушти шер истам,  
Зи оби дидаву хунобаи дил*

(Турсунвода. Намунаи фольклори тоҷик, 1639, 224).

«Написав письмо, я спрячусь за льва,  
от слез и крови сердца (т. е. от страдания, огорчения)».

17. *Симоб* (*сим* «серебро») — «ртуть»; *симобӣ* «серебристый, серый».

18. *Қурутоб* (*қурут* «сушеное кислое молоко») — «кушанье из сыра, разведенного кипятком и заправленного маслом».

19. *Зардолуб* (*зардолу* «урюк») — «компот из [абрикосов]».

20. *Ғӯраоб* (*ғӯра* «зеленые фрукты», в данном случае «зеленый абрикос») — «компот из зеленых абрикосов».

*Ғӯраоб*, кроме того, еще может означать и «сок зеленого винограда» — *ғӯраоби ангур*.

21. *Ғӯроба* «сок незрелых фруктов»; *ғӯробаи ангур* «сок незрелого винограда».

22. *Шакароб* (*шакар* «сахар») — букв. «сахарная вода», но *шакароб* «похлебка» (из очень сильно наперченного, мелко нарезанного лука).

23. *Нилоб* (*нил* «индиго») — «синяя краска, разведенная в воде».

*Нилобӣ* «синий, голубой» (цвет): *Ҳаво соф буд, осмон бо ранги нилобии беғубор медурахшид* (Айнӣ. Ғуломон, 804) «Погода была ясная, небо сияло ярким синим светом».

24. *Зокоб* (*зок* «купорос») — «раствор купороса»: *Дар он дегҳо як туркманзани миёнсол пашмҳоро дар зокоб меҷӯшонид* (Айнӣ. Ғуломон, II) «В тех котлах туркменка средних лет кипятила шерсть в растворе купороса».

25. *Обхона* (*хона* «комната») — во-первых, «часть бани, в которой моются» (*обхонаи ҷаммом*), во-вторых, «особая тюрьма в Бухарском эмирате».

26. *Обзӯвоз* (*зӯвоз* «маслобойка») — «крупоружка».

27. *Обдаста* (*даста* «ручка») — «кувшин с носиком» (обычно употребляемый при умывании).

28. *Обкашак* (*кашак* «палка с крюком») — «палка с крюком, при помощи которой вытаскивают воду из колодца»: *обкашака гирифта биё, аз чоҳ об кашем* «принеси-ка палку с крюком, чтобы вытащить воду из колодца».

29. *Мурғобӣ* (*мурғ* «птица») — «утка». *Мурғобӣ* также «сосуд для воды в форме утки»<sup>1</sup>.

30. *Дӯлоб* (*дӯл* «ведро, ковш»), наряду с другими значениями, означает вращающееся вертикально колесо, к которому привешены ведра для воды (в словаре Vullers'a приводится следующее описание этого слова: *Чарх-монанде бошад, ки далварои об дар он таъбия кунад* «Нечто вроде колеса, на котором прикрепляют в определенном порядке (букв. упорядочивают) ведра для воды».

Это слово в первоначальном значении в современном литературном таджикском языке не употребляется, а встречается теперь в переносном значении.

*Дӯлоб* — «путаница, неразбериха»: *корҳо дӯлоб аст, бояд ба роҳ монем* «дела запутанные, нужно их исправить».

*Дӯлоб* с глаголом *кардан* — «разбранить, разругать, разделать, раскритиковать кого-либо»: *гапҳои нодуруст навишта будааст, вайро дар маҷлси хеле дӯлоб кардем* «мы его на собрании очень раскритиковали по поводу того, что у него неправильно было написано».

31. *Дӯғоб* (*дӯғ* «пахтанье») — «пахтанье, разведенное водой и употребляемое в качестве прохладительного напитка».

32. *Ғўлунғоб* (*ғўлунғ* «урюк») — см. *Зардолуб*.

33. *Шӯҳоб* (*шӯҳ* «буйный») — «буйная» (в отношении рек): *рӯди шӯҳоб* «буйная речка».

34. *Шохоб* (*шох* «ветвь») — «рукав» (реки).

35. *Нароб* (*нар*, повидимому, восходит к *наҳр* «река») — «речная вода».

36. *Заҳоб* — «подземная вода, показывающаяся на поверхности земли».

37. *Мошоба* [*мош* «маш» (сорт горошка) + *об* + *а*] — «похлебка, заправленная машем»<sup>2</sup>.

38. *Чиркоб* (*чирк* «грязь») — «помой»; *чиркобхона* «помойная яма».

39. *Сардоба* (*сард* «холодная» + *об* + *а*) — «водохранилище, водоем».

40. *Пиёба* (*пиёзоба*) — (*пиёз* «лук») — «похлебка, заправленная жареным луком»; *мошпиёба* (*мошпиёва*) — «похлебка, заправленная машем и жареным луком».

41. *Мастоба* (*маст* «кислое молоко» + *об* + *а*) — «суп с рисом и рубленным мясом, заправленный кислым молоком».

42. *Қавсоб* (*қавс* «стрелец», знак зодиака, соответствующий ноябрю) — «поливка полей в последнем месяце осени»: *агар турбу шалғам қавсоб нахӯрад, талхиаиш намеравад* «если редька и репа не получают позднего осеннего полива, то они будут горькими».

<sup>1</sup> Об этом значении нам сообщила Е. М., Пешерова.

<sup>2</sup> *Мош* «маш» — особый вид бобовых.

43. *Яхоб* (ях «лед») — полив полей в зимнее время.

44. *Чиллаоб* (чилла «сорок дней в середине зимы») — «полив полей зимой»: *Қавсоб ва чиллаоб дода монда буд* (Айни. Ёддоштҳо, I, 213) «Он полил (землю) поздно осенью и зимой».

45. *Одог* (обдог) — (дог «затопление») — «пойма, заливной луг»: *Азбаски дар одог (обдог) дар вақти обхез оби Зарафшон мебаромад ва дар дигар вақтҳо заҳи даръё зада истода сернам буд, алафаш хуб мерасид* (Айни. Ёддоштҳо, I, 239) «Так как в пойме во время половодья вода Зерафшана выходила из берегов, а в другое время земля была влажной от реки, трава росла хорошо».

46. *Обамбор* (амбор «амбар») — «водохранилище».

47. *Обраҳа* или *оброҳа* (роҳ «дорога») — «тропа, идущая вдоль оросительных каналов».

48. *Нороб* (нор «гранат») — «гранатовый сок».

49. *Шодоб* (шод «радостный») — «орошенный, зеленеющий, полный воды, напоенный влагой».

50. *Сабзоб* (сабз «зелень») — «вид опьяняющего напитка»: *сабзоб як нӯшокии масткунанда буд, ки ҳиндуҳо вайро аз як алафи барги канабмонанд мекашиданд* (Айни. Ёддоштҳо, III) «сабзоб был опьяняющим напитком, который индусы готовили из какой-то травы, похожей на коноплю».

51. *Оббозӣ* (бозӣ «игра») — «купанье», *оббозӣ кардан* (бозӣ кардан «играть») — «купаться»: *мо ҳар рӯз дар инҷо оббозӣ мекунем* «мы каждый день здесь купаемся».

*Оббозӣ доистан* — «купать кого-либо» (чаще всего ребенка): *Сабоҳат бачаашро оббозӣ медорад* «Сабохат купает своего ребенка».

#### 4. Об с именем, связанным союзом *у*

1. *Обунамак* «вода и соль» — в значении русского понятия «хлеб-соль»: *обунамакатона хӯрдам, наҳод ки ҳамин корро бар зиёни шумо кунам? «я ел вашу воду и соль (хлеб-соль), неужели я буду делать это вам во вред?»*

Здесь необходимо отметить то особое значение, которое придается таджиками слову *об*. Хотя в таджикском языке существует слово *нонунамак* «хлеб-соль», [наряду с ним употребляется и слово *обунамак* в том же значении (ср. также *обхӯр* «всякий человек, проживающий в определенной местности»).

2. *Обуавқот* (авқот «пища») может означать «еда, питание, угощение»: *обуавқотат бошад биёр, дилам гурусна монд* «если у тебя есть какая-нибудь еда (кушанье), то принеси-ка, я проголодался»; *занак, ягон обуавқот кардӣ-мӣ?* «жена, ты приготовила какую-нибудь еду?»; *обуавқоташ ки нағз аст, рангу рӯяш дуруст менамояд* «поскольку питание у него хорошее, он и выглядит хорошо»; *аз Қўқанд Ғафур омадааст обуавқот карӣ а ғези задан лозим буд* «из Коканда приехал Гафур, надо было бы его позвать и угостить».

3. *Обуош* (*ош* «кушанье») — «кушанье, еда, угощение». Эти перечисленные значения *обуош* совпадают со всеми значениями *обуавқот*: *ту бегоҳӣ ягон обуош карда ист, ман меоям* «ты вечером приготовь-ка какую-нибудь еду, я приду»; *як обуош карда рафиқонро ғез задан даркор буд* «надо было устроить угощение и позвать [товарищей]».

Кроме того, встречается и форма *ошуоб* (*ош* + *об*), это перестановка того же слова *обуош*. Слово *ошуоб* у С. Айни употреблено в значении «угощение»: *Дар бисту чил ҳаҷм ошуоб, хатми қуръон шуда деги имом, муаззин ва калонони қишлоқ зӯшид* (Айни. Дохунда, 75) «Когда устраивалось угощение на поминках 20-го и 40-го дней (после смерти) и при чтении корана на поминках, пользу извлекали имам, муаззин и [старейшины] кишлака».

4. *Обухаво* (*ҳаво* «воздух») — «климат, погода»: *обухавои Ленинград ба ман намефорад* «мне климат Ленинграда не подходит»; *ҳамин ҳафта зӯдо бухаво нағз шуд* «на этой неделе была очень хорошая погода».

5. *Обулой* (*лой* «грязь») — «ремонт, постройка»: *дар хона камтар обулой дорем* «у нас дома небольшой ремонт (или постройка)».

Интересно переносное значение этого слова. *Обулой* в сочетаниях со вспомогательными глаголами *кардан* и *шудан* означает «растратить, спустить, сбыть с рук»: *вай чанд ҳазор пулро обулой карда фиристонд* «он столько тысяч денег спустил». Кроме того, *обулой кардан* может иметь значение «спустить, продать нечестно, украдкой, растратить»: *ӯ беномус аст, чанд ҳазор сӯмро обулой карда фиристондааст* «он нечестный человек, растратил несколько тысяч рублей».

6. *Обухок* (*хок* «прах») в сочетаниях со вспомогательными глаголами *кардан* и *шудан* употребляется только в переносном значении — «мучить-замучить»: *ин бача модараша сӯзонда бухок кард* «этот ребенок извел (напризам) свою мать».

7. *Обуариқ* (*арақ*, «пот») — «пот». Можно думать, что *об* в данном случае, в значении «пот» — синоним *арақ*. Однако мне не удалось обнаружить случая, где бы *об* отдельно значило «пот». *Хонаатон зӯдо гарм будааст, мана бууариқ зер кард* «у вас в комнате очень жарко, я вспотел»; *як бууариқ кунад, дуруст шуда меравад* «вспотеет и поправиться» (о больном).

8. *Обутоб* (*об* «блеск» + *тоб* «блеск, сияние») — «блеск». Такой способ сочетания можно встретить во многих языках, когда для усиления выражения мысли из двух синонимов образуется одно сложное слово одно понятие.

Понятие «блеск» вкладывается в другие образы, и в какой-то мере — в переносном значении — *обутоб* в различных контекстах выражает: «зрелость», расцвет, совершеннолетие (о возрасте), наиболее удобное для того или иного события время» и т. п.:

а) *зардолуя айни обутобаш, афшондан даркор* «абрикосы совершенно зрелые, нужно их собирать (трасти);

б) *ҳозир пахтаи обутобаиш, чиданро сар мекунем* «сейчас хлопок совершенно готов, начинаем собирать»;

в) *духтаратона айни обутобаиш* «ваша дочь совершенно взрослая»;

г) *акнун вақти обутоби лолачинӣ шуд* «теперь время собирать тюльпаны»;

д) *вақти обутобаиш, харбуза коред мешавад* «уже такое время, хорошо если вы посадите дыню».

9. *Обуранг* (об «блеск» + ранг «краска, цвет») — «расцветивание, разукрашивание, яркость», отсюда в переносном значении «расписывание жаром, вдохновение»: *Қаҳрамониҳои Азизуллои дурӯғғӯйро ба чи обурани ва боварӣ ки нақл мекарда бошад, кароматҳои шайхҳои фиребгарро ҳам бо ҳамон обуранг ва боварии боз ҳам зиёдтар нақл мекард* (Айни. Марги судхӯр, 23) «Он расписывал чудеса шейхов-обманщиков еще с большим (может быть) жаром, вдохновением и большей верой, чем подвиги враня Азизуллы».

10. *Обурӯ* или *обрӯ* (об «блеск» + рӯ «лицо») — «блеск лица, красота»:

*Чашмон дорӣ ки ғираҷово роҳе не,*

*Обурӯ дорӣ ки дар ҷаҳон моҳе не.*

(Намунаҳои фольклори тоҷик. Тартибдиҳанда Турсунвода, 1940; 180).

«Глаза имеешь такие, что тмину нечего делать»<sup>1</sup>.

Красоту имеешь такую, что затмевает луну».

Не случайно, что именно фольклор в своих недрах сохраняет много элементов старины, старые значения, старые формы. *Обурӯ* или *обрӯ* потеряло теперь свое первоначальное значение, оно употребляется в значении «авторитет, репутация, честь, слава»:

а) *Сангин байни бачагон обурӯи калон дорад* «Сангин среди ребят пользуется большим авторитетом»;

б) *пас аз он ки стахановчӣ шуд, байни коргарон обурӯи калон пайдо кард* «после того как он стал стахановцем, он обрел среди рабочих громкую славу»;

в) *Як дег ош равад, равад ки обрӯй аз даст наравад* (Айни. Дохунда, 25) «Если уйдет лишний котел плова, пусть уйдет, лишь бы честь не потерять»;

г) *сар равад ки обурӯ наравад* «пусть голова пропадет, лишь бы честь не пропала».

*Обрӯ* в сочетании со вспомогательным глаголом *кардан* «читать память» (о покойнике): *пас аз мурданаи обурӯи нағз кун — гуфта кампир ба писараи васият мекард* «старушка завещала своему сыну: „После того, как я умру, хорошо почти меня“».

*Обрӯ* в сочетании с глаголом *рехтан* «лить» употребляется в значении «осрамиться, опозориться», а в каузативной форме «осрамить, опозорить кого-либо»: *Сангин обрӯятро мерезонад* «Сангин опозорит тебя (или осрамит тебя)».

<sup>1</sup> *Зира* «тмин» (лат. сагит) употребляется, как символ красоты для сравнения с глазами.

Кроме того, вместо *резондан* может быть употреблена и каузативная форма от *рафтан* «итти» (*равондан*): *агар ҳамин корро кунад, обрӯяширо меравонам* «если он это сделает, я его опозорю».

От слова *обрӯ* образованы следующие составные и сложные имена:

1) *баобрӯ* или *бообрӯ* (*ба, бо* «с» + *обрӯ*) — «почтенный, уважаемый»;  
2) *обрӯдор* (*обрӯ* + *дор*, основа наст. врем. от *доштан* «иметь») — «почтенный, уважаемый, пользующийся уважением»;

3) *беобрӯ* (*бе* «без» + *обрӯ*) — «человек с дурной репутацией, опозоренный»; *беобрӯ* в сочетании со вспомогательным глаголом *кардан* — «опозорить, осрамить, оскандалить кого-либо», а с *шудан* — «опозориться, осрамиться, оскандалиться»: *Қосим байни одамон Сафарро беобрӯ кард* «Қасим перед людьми опозорил Сафара»; *муаллим дар синф Холиқро беобрӯ кард* «учитель в классе осрамил Халика»; *Салим бо корҳои бади худаш бародарашро дар байни рафӣқонаш беобрӯ кард* «Салим своими плохими поступками осрамил своего брата перед его друзьями»;

4) *беобрӯ(г)ӣ* «бесчестье, срам, позор». Имеется еще сочетание *беобрӯгӣ кардан* в значении «совершать бесчестный поступок»: *Сафар беобрӯгӣ карда, обрӯи падарашро резонд* «Сафар совершил бесчестный поступок и осрамил своего отца».

11. *Обу ҳезум* (*ҳезум* «дрова») — «домашние дела»: *Хешҳо барои рӯбинон омада буданд, дар хона ба обу ҳезум камтар ёрӣ додан лозим шуд* (Улуғзода. Диёри навобод, 133) «Родственники пришли в гости, понадобилось немного помочь в домашних делах».

12. *Обухомак* (*хомак* «дыня») — «дыня»: *ягон бухомак харида наёма дед-мӣ?* «не купили ли вы какую-нибудь дыньку?»

13. *Обуазоб* (*азоб* «мучение») — «мучение»: *Оламро обуазоб гирад, парво надорам* (Айни. Ёддоштҳо, I, 44) «Пусть мир потонет (погибнет) в мучениях, мне дела нет».

14. *Обу алаф* (*алаф* «травя») — «корм, пастбище»: *агар обу алафаш дурӯст бошад, молҳоро ба ҳамон ҷо мебарем* «если пастбища (выгон) хороши, то мы приведем туда скот».

15. *Обу явгон* (*явгон* «похлебка») — «постная похлебка, жидкая горячая еда»: *То сабук кардани қарзҳо ба обу явғони хона, ба ширу зурготи гов қаноат кунем* (Айни. Ёддоштҳо, I, 27) «До расчета с долгами мы будем довольствоваться постной (без мяса и жира) похлебкой, коровьим молоком». В переносном смысле — также «угощение».

16. *Обу хошок* (*хошок* «корм») — «уход» (за скотиной): *аз обу хошоки молҳо бохабар шуда ист, дар вақташ таги онҳоро тоза кун, об деҳ, хошок парто* «ухаживай за скотиной, чисти стойло, пои и корми своевременно».

17. *Обу осӣё* (*осӣё* «мельница») — «хозяйственные дела»: *Аззоҳро имрӯзу фардо обу осӣёшонро карда гиранд, баъд баромада меғундорем* (Улуғзода. Диёри навобод, 36) «Члены (колхоза) сегодня и завтра пусть займутся своими хозяйственными делами, а потом мы выйдем на сбор его (хлопка)».

Рассмотренные в этом разделе композиты или словосочетания можно разделить на две группы:

1) сочетания, в которых значение каждого компонента сложного слова в отдельности не осознается, но вместе они составляют одно понятие, как, например: *обурӯ, обутоб, обуазоб, обухок, обуарақ, обухомак* и др.;

2) сочетания, в которых значение каждого из компонентов в отдельности (особенно второго компонента) осознается, но значение композита или словосочетания шире обонх компонентов, как, например: *обу ҳезум, обу алаф, обу осӣ, обу авқот* и др. В этом отношении весьма существенным является замечание академика Л. В. Щербы, который писал: «Однако словосложение не нуждается в формальном выражении, и любая синтаксическая группа может оказаться сложным словом, которое должно отличаться от группы лишь тем, что оно значит больше, чем сумма значений образующих его слов»<sup>1</sup>.

### ОБ В ПОСЛОВИЦАХ, ПОГОВОРКАХ И ИДИМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЯХ

Слово *об*, так же как слово «вода» в других языках, широко отражено в народном творчестве: в метких, ходячих выражениях, пословицах, поговорках, идиомах. Народное творчество закрепило отношение к воде, как к важнейшему элементу материальной жизни общества.

Академик В. В. Виноградов подчеркивает, что «изучение фразеологического творчества на базе основного словарного фонда составляет интересную и важную задачу советского языкознания»<sup>2</sup>.

Пословицы, поговорки, идиомы и выражения таджикского языка все еще не изучены. Мы постараемся, насколько это возможно, дать толкование части таких выражений, относящихся к слову *об*, разделив их на две группы: 1) идиомы и крылатые выражения и 2) пословицы и поговорки.

#### 1. Идиомы и крылатые выражения

1. *Ба об даромада, аз об хушк баромадан* (букв. «войдя в воду, выйти из нее сухим») — употребляется по отношению к изворотливым людям. В русском языке этому соответствует: «Выйти сухим из воды». Это выражение употребляется во всех глагольных формах.

2. *Касба об ҳам намедиҳад* (букв. «не дает никому даже воды») — говорится об очень скупых людях: *Сафар касба об ҳам намедиҳад, шумо аз вай ҳеҷ чиз наталабед* «Сафар очень скупой, вы у него ничего не просите» Ср. русск. «у него снегу зимой не выпросишь».

3. *Аз гулии касе об ҳам намегузарад* (букв. «через горло кого-либо вода даже не проходит») — говорится в двух случаях:

<sup>1</sup> Л. В. Щ е р б а. Очередные проблемы языковедения, «Изв. АН СССР», Отд. лит-ры и языка, 1945, т. IV, вып. 5, стр. 182.

<sup>2</sup> В. В. В и н о г р а д о в. Значение работ товарища Сталина для развития советского языкознания, изд. Академии пед. наук, М., 1950, стр. 33.

а) когда человек очень сильно огорчен чем-нибудь: *Мурдани писараш-ро шунида, Саодат чунон хафа ки аз гулиаши об ҳам намегузарад* «услышав о смерти сына, Саодат так сильно огорчилась, что через горло у нее даже вода не проходит»; ср. русск. «в горло ничего не лезет» или же «в горло ничего не идет»;

б) когда человек очень сильно болен и ничего не ест: *Сангина касалаши сахт, ҳозир аз гулиаши об ҳам намегузарад* «Сангин тяжело болен, сейчас ему даже вода не идет в горло».

4. *Умри касе об барин гузашта рафт* (букв. «жизнь кого-либо прошла, как вода») — употребляется в случаях, когда жизнь прошла незаметно и быстро.

5. *Аз чанд обу алов гузаштагӣ* (букв. «он прошел через множество огней и воду») — говорится о бывалом, все испытавшем человеке. Выражение «сквозь огонь и воду прошел» в русском языке имеет такое же значение.

6. *Умри касе об барин дароз шавад* (букв. «жизнь человека да продлится как вода») — употребляется для пожелания долгой жизни: *Илоҳӣ умратон об барин дароз шавад, духтарам!* (Р. Чалил. Одамони ҷовид, I, 177) «Дай бог вам долгой жизни (да продлится ваша жизнь как вода), доченька!»

Аналогичное выражение нам удалось встретить у В. Даля: «будь здорова, как вода, плодovита, как земля»<sup>1</sup>. Надо полагать, что здесь вода взята в том же значении, что и в таджикском языке.

7. *Обу алов барин* («что огонь и вода») — употребляется в случаях, когда хотят показать противоположность, противоречивость и несовместимость двух понятий: *дин ва фан обу алов барин гап* «религия и наука, что огонь и вода». Выражение «что огонь и вода» в русском языке имеет то же значение. Кроме того, в таджикском языке оно употребляется в высоком стиле и в бытовом языке. Оно может означать враждебные отношения между людьми: *Саид Қодир катӣ обу алов барин, якдигараша дида наметавонад* «Саид с Кадиром, что огонь и вода (враждебны), друг друга ненавидят». Это значение может быть сравнено по употреблению с русским выражением «живут, как кошка с собакой».

8. *Кучуки обба галтидагӣ барин* («подобно собаке, упавшей в воду») — но *кучук* «собака» употребляют в данном выражении в районах Канибадама и Ленинабада, а в Самарканде, например, вместо слова собака употребляют слово *пишак* «кошка», остальная же часть этого выражения остается без изменения. Выражение это применяется по отношению к людям, имеющим унылый, печальный вид. Ср. русск. «как в воду опущенный».

9. *Ба сари касе (чизе) об рехтан* (букв. «налить кому-либо на голову воду») — кроме своего прямого значения, употребляется и в переносном значении: «сплавить, сбыть, истратить, спустить с рук» (в имущественном отношении): *ба сари пули будагӣ об рехтем* «мы спустили все деньги, которые у нас были»; *ба сари ғӯсфанд ҳам об рехтанд* «они уж и барана прикончили».

<sup>1</sup> В. Д а л ь. Толковый словарь живого великорусского языка, 1935, т. I, стр. 222.

В отношении человека это выражение означает «сделать сильный выговор», «разоблачить», а физически — «наказать», «арестовать» и даже «убить» в зависимости от контекста.

В русском языке выражения «намылить голову» или «задать голово-мойку», быть может, имеют что-то общее для выражения той же мысли, что и в таджикском языке. Но круг употребления русских выражений уже, они употребляются только в значении «сделать строгий выговор», «сильно выбранить».

10. *Аз дасти ин кас як пула оби хунук ҳам нахӯрдем* (букв. «из рук этого человека не пили даже и на грош воды») — говорится тогда, когда от кого-либо не видели никакой пользы, выгоды: *аз дасти ин фарзандонам як пула оби хунук ҳам нахӯрдан* «от этих своих сыновей я не видел никакой пользы».

11. *Об барин мегардад, медавад* (букв. «ходит или бежит как вода») — употребляется для выражения равномерности и быстроты движения кого-либо, чего-либо: *аспи вай об барин медавад* «его лошадь бежит быстро (как вода)»; *машина об барин гашта истодааст* «машина ходит плавно и быстро (как вода)».

Кроме того, употребляется это выражение в какой-то мере в переносном значении: *Одина ба саволҳои муаллим об барин завоб дод* «Одина на вопросы учителя ответил, не запинаясь (букв. как вода)». Тут учитывается, вероятно, ритмичность и быстрота ответа.

12. *Хари касе аз об гузаит* (букв. «осел чей-либо перешел через воду») — употребляется в случаях, когда кто-либо разными обещаниями, мольбами получает свое и больше знать ничего не хочет. Очень часто встречается в этом же значении сочетание *хараши аз лой гузаит* (букв. «его осел прошел грязь»): *Акнун калон шудӣ. Акнун харат аз об гузаит* (Икромӣ. Шодӣ, 193) «Теперь ты стал важным человеком. Теперь знать ничего не хочешь» (букв. «Теперь твой осел прошел через воду»).

13. *Ба обу арақ ғӯтидан* (букв. «обливаться, покрываться потом») или же *зери обу арақи хизолат мондан* («от стыда, конфуза бросило в пот») — говорится в случаях, когда человек сильно устыдился. Может быть, и *арақба ғӯтидан* в том же значении: *Сухани Дилбар ва диққати аҳли маълис ӯро суп-сурх карда, ба зери обу арақ монда буд* (Икромӣ. Шодӣ, 102) «Слова Дилбар и внимание собравшихся заставили его покраснеть, и его даже бросило в пот»; *Духтур бо ин мулоҳизаи худ дар зери обу арақи хизолат монда, даворо навишта тариқи хӯрдани вайро гуфта дод* (Айнӣ Одина, 135) «Эти размышления бросили доктора в пот, он прописал лекарство и объяснил как его принимать».

В русском языке выражения «~~потом~~ прошибло от стыда» или «от стыда в пот бросило» употребляются в том же значении, что и в таджикском.

14. *Дасти худро ба оби хунук назадан* (букв. «не опускать в холодную воду руки») — «ничего не делать»: *Зӯҳро баъд аз келин кардан, дигар дасташа ба оби хунук ҳам намезанад* «Зухра после того, как у не

появилась невестка, ничего не делает». В переходной форме глагола это выражение употребляется, когда кто-либо из уважения не дает делать ничего кому-либо (больше всего старшим), а все делает сам или через кого-либо: *Гулбибӣ як келини нағз кардааст, ки вай рӯзгорро ба даст гирифта, дастӣ Гулбиро ба оби хунок намезаноад* «у Гулбиби такая хорошая невестка, что взяла все хозяйственные заботы на себя и не допускает, чтобы Гулбиби работала».

Кроме того, в этом же значении может встречаться сочетание *дасташро ба оби гарму хунок назадан* (букв. «своей рукой не дотрагиваться до теплой и холодной воды»): *Бар болои ин дор хонаи ман хсбида, дасташро ба оби гарму хунок назада хӯрд, кӯшид* (Айнӣ. Дохунда, 57) «Кроме этого, он жил у меня в доме, сл и пил, ничего не делая»; *Албатта, кор накардан, дастӣ худро ба оби гарму хунок нарасонида, поли хонаро нашустан ва трактор ремонткуниро надонистани вай ғиоятӣ калон аст* (Василевская. Тиру камон, 194) «Еще бы, это такое преступление, что она не работала, не уродовала рук стиркой, не мыла полов и не сидела над изучением трактора».

15. *Оби хунок (сард) рехтан* (букв. «налить холодную воду») — употребляется тогда, когда кто-либо своим поступком, действием, выходкой и т. п. нарушает, срывает что-либо (имеется в виду и дело, и слово): *мо нағз кор карда истода будем, ту омада болои айни ғӯши корба оби хунок рехтӣ-дия* «мы хорошо работали, ты явился и в самом разгаре дела все испортил»; *Ин суҳанҳо ба сӯхбати ғӯшиони домӯлло ва дигарон оби сард рехт* (Икромӣ. Шодӣ, 197) «Эти слова прервали оживленную беседу домуллы и других» (точнее: «оказали такое действие, как холодная вода»)¹.

Вместе с тем употребляется выражение *ба дили касе оби хунок задан* (букв. «чье-либо сердце облить холодной водой») — «успокоить, охладить» (о человеке): *Бағд аз он ки фаҳмиданд ман ҳатто як пули сиёҳ дар хонаи худ намемонам, ба дили ҳудайшон оби хунок зада маро ба ҳоли худ ғузоштанд* (Айнӣ. Асарҳои мунтахаб, 107) «Когда они поняли, что я даже медного гроша не держу дома, они успокоились и отстали от меня».

16. *Рӯи обба баромадан* (букв. «выбраться на поверхность воды») — «обнаруживаться; выходить на поверхность воды — достигать цели, получать известность; получать облегчение, свободу, жизнь; оживать»:

а) *агар сиррат ба рӯи об баромада монад, ба ғавбағии саҳт кашида мешавӣ* «если твоя тайна обнаружится, ты будешь привлечен к строгой ответственности»;

б) *агар колхоз шуда ба ҳамдигар ёрӣ дода кор кунем, ҳамин мақсадамон ба рӯи об мебарояд* (Икромӣ. Шодӣ, 183) «если объединимся в колхоз и будем работать, помогая друг другу, мы достигнем своей цели»;

в) *як одами назарноғир буду ба ин корҳо даромада рӯи обба баромада монд* «был он незаметный человек, взялся за эту работу и вышел в люди»;

г) *мо камбағалҳо бошем, ҳукумати шӯро шуду рӯи обба баромадем*

¹ *Домӯлло* — вежливое обращение к людям, известным своей ученостью.

(разг.) «а что касается нас, бедняков, мы ожили с приходом советской власти».

17. *Об барин* («как вода») — употребляется в значении «безвкусный»: *харбузатон об барин баромад* «дыня ваша оказалась безвкусной (как вода)»; *тарбузи харидагиаш об барин будааст* «абруз, который он купил, оказался безвкусным».

В русском языке выражение «много воды» употребляется в переносном значении, при желании подчеркнуть бедность мысли, что в таджикском не встречается.

18. *Ба лаби даръё обба равад, оби даръё ҳам хушк мешавад* (букв. «если он пойдет на реку за водой, в реке не окажется воды») — говорится о незадачливом человеке, о неудачнике.

19. *Виноро, арақро об барин мехӯрад* «пьет вино, водку, как воду».

20. *Пулро об барин сарф мекунад* «он тратит деньги, как воду» — как и в русском языке: «у него деньги текут, как вода».

21. *Об карда хӯрдан* (букв. «растворить и есть») — говорится о глубоком усвоении чего-либо — профессии, науки: *вай математикая об карда хӯрдагӣ* «он хорошо знает математику»; *Баъд аз он ки ман ба ӯ даҳсол хизмат карда шашмақомро об карда хӯрдам, ба меҳмониҳо маро ҳамроҳи худааш мебурдагӣ шуд* (Айнӣ. Марги судхӯр, 21) «После того, как я прослужил у него 10 лет и досконально изучил шашмаком, он стал водить меня по гостям»<sup>1</sup>.

Подобное выражение «глотать науку» мы встречаем и в русском языке но в русском языке «глотать науку» скорее всего выражает быстроту и успех овладения.

22. *Об задагӣ барин* (букв. «точно полито водой») — употребляется для выражения порядка, успокаивающего нервы, тишины: *хонаи Қодир тӯй гуфтеду бинам об задагӣ барин* «вы сказали, что у Кадира свадьба, а у него как будто никого нет»; *имрӯз кӯчаҳо об задагӣ барин* «сегодня на улице ничего особенного (тишина)».

Это образное, фигуральное выражение становится особенно понятным, если представить себе вид политого в знойный день двора или пола (земляного) помещения. Наступает прохлада, водворяется порядок, который действует успокаивающе. Более того, это же выражение в какой-то мере в переносном значении выражает благополучие, отсутствие беспорядка в жизни, в семье: — *Аҳволҳо чи тавр?* «Как дела?» — *Тинҷӣ, об задагӣ барин!* «Ничего, все в порядке».

23. *Об хӯред* («пейте воду») — это выражает полную несостоятельность, несбыточность, невозможность выполнения какой-либо просьбы, требования, поступка, поручения, пустую фантазию и воображение. Встречается это выражение, как нам удалось установить, только в форме повелительного наклонения: *ба им гапат об хӯр ки ман китобама ба ту дода,*

<sup>1</sup> *Шашмақом* — классические таджикские мелодии.

*худам бе китоб монам* «не воображай, что я тебе отдам свою книгу, а сам останусь без книги».

24. *Чаширо об додан* (букв. «напоить глаза») — употребляется для различного выражения «глазеть, усладить свой взор»: *пулам-ку нест, ақалли чашмама об диҳам* «денег-то нет, хотя бы глазами поглядеть»; *Аз ранги сабзи зумурраддини алафзор чашми худро об дода қадре ӯнсӯтар назар меандохтед...* (Айни, Аҳмади девбанд, 6) «Если вы, усладив свой взор изумрудно-зеленым цветом луга, посмотрели бы немного в сторону...»; *духтарҳоя дида чашмаширо об дода гаштааст* «увидя девушек, он глазееет на них».

25. *Чашми касе ба касе (чизе) об нахӯрад* (букв. «глаза не пьют воды») — говорится о случаях, когда кто-либо не верит в благополучный исход порученного кому-либо дела или сомневается в благополучном исходе какого-нибудь дела: *корро ба Аҳмад супурда омадам, лекин ба вай чашмам об намехӯрад* «дело поручил Ахмеду, но я в нем не уверен»; *ҳамин корро кардаму нағз баромаданаиша чашмам об намехӯрад-дия* «я сделал это дело, но сомневаюсь в его хорошем исходе (или же результате)».

26. *Дили касе ба касе (чизе) об нахӯрад* (букв. «сердце не пьет воды») — имеет значение и применение такое же, что и предыдущее выражение — *чашмам об намехӯрад*: *Агар дилам об намехӯрд, ин гапҳоро ба ту намегуфтам* (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 141) «Если бы я не верил, то тебе я об этом не сказал бы».

27. *Обба нарасидагӣ* (букв. «не коснувшийся воды») — прежде всего, когда говорится об одежде и означает «нестиранный», отсюда — «новый»: *куртааш нав, обба нарасидагӣ* «у него рубашка новая (нестиранная)».

Это выражение имеет и абстрактное значение: *як гапи обба нарасидагӣ дорам* «у меня есть совершенно свежая новость». Кроме того, в этом же значении может встречаться и сочетание «об нарасидагӣ».

28. *Аз пушти (давлати) шолӣ курмак об мехӯрад* (букв. «благодаря рису и курмак пьет воду») <sup>1</sup> — чаще всего говорится о человеке, пользующемся какими-либо благами за счет другого лица.

29. *Аз об ҳалво сохтан* (букв. «из воды сварить халву») — «из ничего сделать что-либо»: *аз ин ҷӯбу чахсаи иморат намешуд, устои бечора «аз об ҳалво сохта» кард-дия* «из этого строительного материала нельзя было построить дом, но бедный плотник как бы «сварил халву из воды» и построил его».

30. *Ба санг об рехтан* (букв. «лить воду на камень») — ср. русск. «как об стену горох»: *Дар айни замон аз хусуси гапҳои беҳуда будани ғӯру қиёмат гап задан ба санг об рехтан катӣ баробар буд* (Ҳ. Карим) «В то время говорить о бессмысленности загробной жизни — все равно, что лить воду на камень (как об стену горох)».

31. *Шири бо оби анор омехта* (букв. «молоко, смешанное с гранатовым соком») — ср. русск. «кровь с молоком»: *Вай беором чашмонаширо бо остин*.

<sup>1</sup> *Курмак* — вид сорной травы.

пож мекард, вале донаҳои ашк марзонвор қатор шуда ба рӯи ранги шири бо оби анор омехта доштаи ӯ мешориданд (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 19) «Она непрерывно вытирала свои глаза рукавом, но слезы как кораллы падали каплями на ее лицо, которое было как бы кровь с молоком (букв. как бы молоко, смешанное с гранатовым соком)».

32. *Боз об ба лаби ӯӣ баробар шуда меравад* (букв. «снова до краев наполнится водой арык») — ср. русск. «все пойдет по-старому, благополучно»: *Ҷангро сиҳат-саломат тамом карда мебиёем, боз об ба лаби ӯӣ баробар шуда меравад* (Р. Ҷалил. Умри дубора, 65) «Кончится благополучно война, мы вернемся и (снова до краев наполнится водою арык) все пойдет как прежде, благополучно».

33. *Офтоб дар чакраи хурдатарини об ғам акс меёбад* (букв. «солнце отражается и в маленьких каплях воды»).

34. *Аз савлати вай оби даръёя мекунад* (букв. «от его высокомерия вода в реке замерзает») — говорится о людях, которые мнят о себе, считают себя выше, чем они есть на самом деле.

35. *Оби маҳалле ба ман ғаром* (букв. «вода какой-либо местности для меня запретна») — говорится в тех случаях, когда человек провинился или опозорен, и ему неприятно дальнейшее пребывание в том или ином месте.

36. *Сароби чизеро (пеши оби чизеро) гирифта* (букв. «захватить исток чего-либо») — употребляется в значении «предотвращать»: *Ҳозир рафта пеши оби ин корро гирифта лозим аст* (Икромӣ. Шодӣ, 131) «Сейчас надо итти и предотвратить это дело».

37. *Ба дасти касе об рехта ғам наметавонад* [букв. «он не может (т. е. не имеет права) даже поливать кому-либо на руки»].

38. *Об гарм кардан* (букв. «греть воду») — в переносном значении употребляется в смысле «хоть какое-нибудь угощение»: *...дар атроф агар як об гарм қунанд, қишлоқи моро хабар мекунад* (Айнӣ. Дохунда) «...если где-нибудь устроят хоть какое-либо угощение, пригласят наш кишлак».

## 2. Пословицы и поговорки

1. *Хобатро ба об ӯӣ* (букв. «скажи свой сон воде») — выражение, имеющее такое же значение, что и приведенное выше *об хӯред*, т. е. выражает несостоятельность, несбыточность, невозможность выполнения какой-либо просьбы, требования, поручения, поступка, пустую фантазию и воображение: — *ӯхӯ: Ин хобатро ба об ӯӣ дируз Шарофқассоб ба ман гуфт, ки агар насияҳои пештаратонро надихед, баъд аз ин як бурда ӯиш ғам намедиғам!* (Айнӣ. Дохунда, 194) «— Н-ну! Не говори глупости, вчера Шараф-мясник сказал, что если вы не заплатите за то, что брали прежде в долг, больше он ни кусочка мяса не даст!»

2. *На оташи сӯзон, на оби сард* (букв. «ни горячий огонь, ни холодная вода») — ср. русск. «ни рыба, ни мясо».

3. *Кулол ба мундӣ об мехӯрад* (букв. «гончар пьет воду черепком») — ср. русск. «сапожник без сапог».

4. *Кӯзаи нав оби хунук* (букв. «новый кувшин — холодная вода») — ср. русск. «новая метла чисто метет».

5. *То реша дар об аст, умеди самар аст* (букв. «пока корень в воде, есть надежда на плод») — пословица эта часто употребляется в значении «не терять надежду»: *Хайр, ҳоло банки шумо ки пули ман дар он аст, сиҳат ва саломат аст, «то реша дар об аст, умеди самар аст» гуфтаанд. Аз марғи наёмада ин қадар тарсида рӯзе сад бор худро азоб дадан барои чист?* (Айни. Марғи судхӯр) «Хорошо, но ведь ваш банк, в котором лежат мои деньги, пока процветает. «Пока корень в воде, есть надежда на плод!» Смерть ведь еще не пришла. Зачем же так бояться, — умирать сто раз в день и непрестанно мучиться?»

6. *Санги вазнина об намебарад* (букв. «тяжелый камень вода не унесит») — пословица эта имеет нравоучительный характер. Рекомендуются быть выдержанным, степенным, солидным, сдержанным, крепким и устойчивым в обращении с людьми и в жизни вообще. Данное значение связано со словом *вазнин*, которое означает не только «тяжелый», но и в переносном значении «сдержанный» и др.

7. *Шавад обӣ, нашавад лалмӣ* [букв. «если удастся, (земля) будет поливная, если не удастся — богарной»] — эта пословица употребляется в значении: «получится — хорошо, не получится — тоже ничего!» Ср. русск. «попытка не пытка!»: *Шумо ўро ба ман шиносонед. Ман аз вай «шавад обӣ, нашавад лалмӣ» — гӯён як ҳуҷраи пурсида мебинам* (Айни. Марғи судхӯр) «Вы меня познакомьте с ним. Я спрошу у него о комнате, выйдет — хорошо, не выйдет — тоже ничего (попытка не пытка)».

8. *Тоқиро об бурд, хуб шуд ки ба сарам танг буд* [букв. «вода унесла тюбетейку, хорошо, что так вышло, (все равно) она мне была тесна»] — ср. русск. «туда ему и дорога».

9. *Ҳар ки об аз дами шамшер хӯрад, нӯшаш бод* [букв. «кто пьет блеск (воду) с лезвия меча, пусть здравствует»] «всякий, кто мечом заслужил славу, пусть здравствует». Тут игра слов: в данном сочетании *об* не «вода», а «блеск» и «слава».

10. *Обмӯрӣ аз бог калон* (букв. «отверстие под стеной, где проходит вода в сад, больше самого сада»). Имеется другое, аналогичное выражение: *мӯрӣ аз хона калон* (букв. «дымоход больше комнаты») — ср. русск. «овчинка выделки не стоит».

11. *Об овардагӣ ҳам баробар, кӯза шикастагӣ ҳам* (букв. «все равно, что воду принес, что кувшин разбил») — говорится о равной, не заслуженной оценке или вознаграждении за труд или различную степень участия в каком-либо деле.

12. *Оби ганда ба хандақ* (букв. «дурную воду — в канаву») — ср. русск. «дурную траву с поля вон»: *Хайр, Қори-амак, зарар надорад, — меғӯянд, дар асл пули шумо мурдор буд «Оби ганда ба хандақ», гуфтаанд, зояширо ёфта рафтааст* (Айни. Марғи судхӯр) «Это пустыни, дядюшка

Кори. Ведь деньги ваши все равно были нечестные. Ведь говорят «дурная вода пусть идет в канаву», вот они и ушли, куда следовало».

13. *На сабр дар дили ошиқ, на об дар галбер* [букв. «ни терпения в сердце влюбленного, ни воды в решете (не бывает)»].

14. *Моҳӣ ба об зинда, одам ба ҳаво* (букв. «рыба жива водой, человек — воздухом»).

15. *Заминро об вайрон мекунад, одамро гап* [букв. «землю портит (разрушает) вода, человека — слово»].

16. *Ташна дар хоб об бинад* (букв. «жаждущий во сне видит воду») — ср. русск. «голодной куме хлеб на уме» или же «голодной курице просо снится».

17. *Оби равон қадр надорад* (букв. «протекающая вода не ценится») или же варианты: *оби дари хона қадр надорад* (букв. «вода у дома не ценится») и *об дар хона қадр надорад* (букв. «вода в доме не ценится») — ср. русск. «что имеем не храним».

18. *Оби дари хона тира аст* [букв. «вода возле (своего) дома мутная»] — говорится о том, что все свое не имеет ценности.

*Гуфтаҳои Раҳимзон дуруст буд. Лекин Қорӣ Наим ном ҳам ба ҷағҳаи даромада монда буд. Вай бо ёрии як одами аз шаҳр комиссия шуда омадагӣ ба Раҳим муқобилат кард, ва дар вақти худ ба изрои кори вай халал дод. Шарикҳои нодон ҳам — аз шаҳр омадагӣ дуруст мегуфтагист — гӯён хал ҷиштан гирифтанд. Охир, оби дари хона тира мегуянд, гапи Раҳимзони мо нодуруст шуда баромад* (Ҷ. Икромӣ. Шодӣ) «Рахимджан был прав. Но Кори Наиму также удалось пройти в правление. При помощи одного человека, приехавшего из города в качестве члена комиссии, он выступил против Рахима. И в свою очередь нанес ущерб выполнению его дела. Неискусшенные же друзья, думая, вероятно, что приехавший из города говорит правильно, сидели молча. Говорят ведь, что «вода возле дома мутная», вот и слова нашего Рахимджана оказались неправильными».

19. *Бедават агар кишт кунад, об наёбад, бадавлатро киштаву нокишта баробар* [букв. «бедняк, если посеет, воды не найдет, богачу все равно — посеет или не посеет (вода будет)»].

20. *Ҷон хонаи мардум — на гами об, на гами ҳезум* (букв. «хорошо в чужом доме, не нужно заботиться ни о воде, ни о дровах»).

21. *Об калапо намеравад* (букв. «вода не идет вспять»).

22. *Об аз сар лой* [букв. «вода от (самого) истока мутная»] и варианты: *об аз боло лой* [букв. «вода сверху (по течению) мутная»] или же *об аз сари чашма гиломуд* (букв. «вода от самого источника мутная») — ср. русск. «рыба гниет с головы».

23. *Оба дида мӯза каш, ҳаворо дида ғӯза каш* [букв. «завидя воду, стакивай сапоги, увидев погоду (хорошую), собирай хлопок»] — это выражение употребляется как совет приноровиться к обстоятельствам.

24. *Давои қурут оби гарм* (букв. «средство для растворения сухого кислого молока — горячая вода») — ср. русск. «ларчик просто открывался», т. е. все разрешится просто: *Корот набошад, агар замони*

*большевикий шавад, замини ин бойҳои беинсофро худамон тақсим карда мегирем, дар он вақт давои қурут оби гарм шуда мемонад* (Айний. Ғуломон) «Это ничего. Если придут большевики, мы сами разделим землю этих бессовестных баев, и тогда все просто разрешится».

25. *Обу ободонӣ* [букв. «где вода, там и благоустройство (там и жизнь)»] — говорится, когда речь идет о большом значении воды. Возможно употребление и в переносном значении.

26. *Обу одам* «где вода, там и человек» (Улуғзода. Дийри Навобод, 4).

27. *Ёр дар хонаю мо гирди ҷаҳон мегардем, об дар кӯзаю мо ташналабон мегардем* (букв. «друг в доме, а мы бродим по свету, вода в кувшине, а мы изнемогаем от жажды»).

Возможно употребление одной части этой поговорки (в данном случае второй) в том же значении: *Онҳо об дар кӯзаю мо ташналабон мегардем'— гуфтагӣ барин ташналаб буданд* (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 83) «Они очень хотели пить, как говорится: вода в кувшине, а мы изнемогаем от жажды».

28. *Об дар хушкӣ намеистад* (букв. «вода в сухом месте не держится»): *Хӯҷаин: — ман ба як каф гандуми шумо зор нестам, давлати худам ба худам насиб кунад, бас аст, лекин нафъи шумо дар ин аст, ки ин як галбер гандумро ба амбори ман резед, агар баргашта баред, хоҳ бисёр аст, хоҳ кам ба ду-се рӯз несту нобуд карда мефиристонед, об дар хушкӣ намеистад гуфтаанд, агар дар инҷо бошад, дар вақти маъталӣ ва мӯҳтоҷиатон дари амбори ман ҳамеша ба рӯи шумо боз аст* (Айний. Дохунда) «Я не нуждаюсь в горсти вашей пшеницы, если мое богатство останется, этого мне достаточно, но ваша выгода заключается в том, чтобы вы это решето пшеницы высыпали в мой амбар; если же заберете, много ли (у вас) будет, мало ли, в течение нескольких дней вы израсходуете: «вода в сухом месте не держится», — говорят. Если же здесь будет, то когда бы вам ни понадобилось, двери моего амбара всегда открыты для вас».

29. *Никӯӣ куну дар об андоз* (букв. «сделай добро и брось его в воду»), т. е. делай всегда добро и меньше всего говори о нем: *Бо вузуди ин ман аз вай наранзидаам. Эҳтимол ӯ дар ин кор ҳам аз ман бадгумон шуда бошад, майлаш бадгумон шудан гирад. Ман як одами софдили бекинаам. Ман мехоҳам, ки ба вай некий кунам, ки гуфтаанд: «никӯӣ куну дар об андоз»* (Айний. Ғуломон) «Несмотря на это, я на него не обиделся. Может быть, он меня в этом деле и подозревает, ладно, пусть подозревает. Я человек простодушный, беззлобный. Я хочу сделать ему добро, говорят же: «сделай добро и брось его в воду»».

30. *Хари лӯлия об деҳ, пулаша гир* (букв. «напой осла цыгана, получи за это деньги») — употребляется в значении «получить выгоду, не считаясь со средствами (способами)»: *Кадомаш ки як лаб нон диҳад, ман гуломи ҳамун: гуфтаи худат барин ман сухани пурҳикмати «хари лӯлия об деҳ, пулаша гир»-ро ба ғӯши худам маҳкам гирифтаам* (Айний. Дохунда) «Кто бы ни дал мне кусок хлеба, я его раб. Как ты говоришь, я хорошенько усвоил мудрую пословицу: «напой осла цыгана, получи за это деньги»».

31. *Шутура бо кафлес (чумча) об намедиҳанд* [букв. «верблюда не поят шумовкой (ложкой)»] — говорится о нелепе, бессмысленном поступке; ср. русск. «толочь воду в ступе».

32. *Ба болои сӯхта намакоб* (букв. «сверх] ожога рассол») — говорится в случаях, когда за одними неприятностями следуют другие; ср. русск. «пришла беда, открывая ворота»: *Дар пиёдагон ҳам ки ҳар кадом чор-панҷ пуд ҳезумро бардошта] буданд, акнун барои қадам мондан тоқат намонда буд, «ба болои сӯхта намакоб» омад: бороне ки аввал дона-дона сар шуда буд, дар як дақиқа ҷунон ки аз сӯи ҳаво ғавғора сар дода бошанд, шарросзада боридаи гирифт* (Айнӣ. Ғуломон) «У пешеходов, каждый из которых нес 4—5 пудов дров, теперь не было сил двигаться. Получилось как «рассол на ожог», дождь, который шел мелко, вдруг так усилился, как будто с неба пустили фонтан».

33. *Оби Фарот ба ошиқи пояи намеояд* (букв. «река Евфрат не доходит до его щиколоток») — ср. русск. «ему море по колено».

34. *Об набошад, хок таяммум* [букв. «если нет воды, то землей (можно) совершать ритуальное омовение»] — ср. русск. «на безрыбье и рак рыба». В этом же значении возможно и такое сочетание: *об набошад, таяммум ҳам ғоиз* (букв. «если нет воды, то допустимо и землею или песком совершать ритуальное омовение»). (См.: Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, I, 260).

35. *Бо ғалбер об кашондан* (букв. «носить воду в сите») — ср. русск. «носить воду решетом».

36. *Нон аз калон, об аз хурд* (букв. «от старших хлеб, от младших вода»), т. е. от старших пропитание, от младших уважение.

37. *Гилемғӯшата аз об кашида бин, чи мешавад* (букв. «вытащи-ка из воды коврик свой, что будет»). Данная пословица возникла в связи с добычей золота. В истоках Зерафшана жители, добывая золото, раскладывали в местах падения воды ковры таким образом, что крупинцы золота застревали в ворсе. По значению и употреблению ср. русск. «цыплят по осени считают».

\* \* \*

В ряде случаев на таджикский язык переводятся некоторые русские пословицы, поговорки и выражения, которые с течением времени закрепляются в языке:

1. *Обро лой карда моҳӣ доштан* (букв. «замутив воду, ловить рыбу») — ср. русск. «ловить рыбу в мутной воде»: *Гурӯҳи космополитҳои бемакон, ки обро лой карда моҳӣ доштанӣ мешуданд, беамон ғош гардиҳанд...* «Группа безродных космополитов, которые хотели в мутной воде рыбу ловить, была беспощадно разоблачена» (статья «Ба муқобили космополитҳои бемакон», «Тоҷикистони сурх», 17 апреля 1949 г.).

2. *Ду қатра об барин* («как две капли воды») — ср. русск. «как две капли воды (похожи)»: *Ин кӯдаки вай аст? оҳо!.. Ду қатра об барин ба падараш монанд* (Р. Ҷалил. Одамони ҷовид, II, 253) «Это его ребенок? Да!.. Похож на своего отца как две капли воды».

3. *Обҳои бисъёре зорӣ шудаанд* (букв. «утекло много воды») — ср. русск. «много воды утекло» (много времени прошло): *Дар ин муддати набудани вай обҳои бисъёре аз наҳрҳои онҳо зорӣ шудаанд* (Ҷ. Икромӣ. Шодӣ, 182) «В этот период его отсутствия много воды утекло в тех речках».

4. *Гӯе дар даҳон об дошта бошанд* (букв. «как бы воды в рот набрали») — ср. русск. «как воды в рот набрал».

В письменной литературе данное выражение нами не встречено, но не раз приходилось слышать его в речи образованных таджиков.

Отметим использование слова *об* в географических названиях Таджикистана, как то: *Варзоб*<sup>1</sup>, *Мурғоб*, *Кӯлоб*, *Шӯроб*, *Обигарм*, *Қалъаи Лаби-об*, *Сурхоб*, *Хингоб*, *Обиборик* и др.

Необходимо учесть, что в данной статье, как это видно из ее названия, использован лишь материал современного языка. Много значений и выражений, относящихся к значению *об* в современном таджикском языке, возможно, не встретилось в использованных мною источниках; кроме того, в повседневной трудовой жизни таджиков *об* могло и может дать немало новых образований.

#### Алфавитный указатель слов с *об*

|                        |                      |                     |                        |
|------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|
| <i>баобрӯ</i>          | <i>обақӣ</i>         | <i>оби бинӣ</i>     | <i>оби хунук</i>       |
| <i>ба об ғуромадан</i> | <i>обакон</i>        | <i>оби борон</i>    | <i>оби хурданӣ</i>     |
| <i>беоб</i>            | <i>обамбор</i>       | <i>оби гарм</i>     | <i>оби чашм</i>        |
| <i>беобрӯ</i>          | <i>оббардор</i>      | <i>оби дандон</i>   | <i>оби чашм қарбан</i> |
| <i>беобрӯғӣ</i>        | <i>обба қоҳидан</i>  | <i>оби даҳон</i>    | <i>оби шаффоф</i>      |
| <i>боорбӯ</i>          | <i>оббозӣ</i>        | <i>оби дида</i>     | <i>оби шиғо</i>        |
| <i>ғирдоб</i>          | <i>оббозӣ доштан</i> | <i>оби замзам</i>   | <i>оби ҳаёт</i>        |
| <i>ғулоб</i>           | <i>оббозӣ қардан</i> | <i>оби заҳ</i>      | <i>оби ҷӯш</i>         |
| <i>дӯлоб</i>           | <i>оббурда</i>       | <i>оби зиндагӣ</i>  | <i>об қардан</i>       |
| <i>дӯғоб</i>           | <i>оббуро</i>        | <i>оби зулол</i>    | <i>обкаш</i>           |
| <i>зардоб</i>          | <i>об ғазидан</i>    | <i>оби кавсар</i>   | <i>обкашак</i>         |
| <i>зардолуб</i>        | <i>обғардон (ак)</i> | <i>обикорӣ</i>      | <i>обкашӣ</i>          |
| <i>зоҳоб</i>           | <i>обғир</i>         | <i>оби кул</i>      | <i>об қашидан</i>      |
| <i>зоқоб</i>           | <i>обғирак</i>       | <i>оби лой</i>      | <i>облойкун</i>        |
| <i>қамоб</i>           | <i>об ғурифтан</i>   | <i>оби мев</i>      | <i>обмон</i>           |
| <i>мастоба</i>         | <i>обдав</i>         | <i>оби набот</i>    | <i>обмонӣ</i>          |
| <i>машқоб</i>          | <i>об давидан</i>    | <i>оби никоҳ</i>    | <i>об монсан</i>       |
| <i>мироб</i>           | <i>обдаро</i>        | <i>оби нӯшиданӣ</i> | <i>обмӯрӣ</i>          |
| <i>мошоба</i>          | <i>обдаста</i>       | <i>оби нушоӣ</i>    | <i>обпарто</i>         |
| <i>мурғобӣ</i>         | <i>об додан</i>      | <i>оби равон</i>    | <i>об пошидан</i>      |
| <i>намақоб</i>         | <i>обдон</i>         | <i>оби раҳмат</i>   | <i>обрав</i>           |
| <i>нароб</i>           | <i>обдор</i>         | <i>оби сард</i>     | <i>обрасида</i>        |
| <i>нилоб</i>           | <i>обдоғ</i>         | <i>оби сел</i>      | <i>обраҳа</i>          |
| <i>нороб</i>           | <i>об задан</i>      | <i>оби сиёҳ</i>     | <i>обрез</i>           |
| <i>оба</i>             | <i>обво</i>          | <i>оби соф</i>      | <i>об рехтан</i>       |
| <i>обак</i>            | <i>обӣ</i>           | <i>оби тилло</i>    | <i>оброн</i>           |

<sup>1</sup> Член-корр. Академии Наук СССР проф. А. А. Фрейман любезно разъяснил мне этимологию этого названия: *Варзоб* значит «высокая вода».

|              |             |                  |          |
|--------------|-------------|------------------|----------|
| обрӯбак      | обухомак    | об шубан         | симоб    |
| обрӯдор      | обу хошок   | обшуста          | хуноба   |
| обсанҷ       | обу явгон   | объёри           | чиллаоб  |
| обсофжун     | обуҳаво     | обҳои маъданӣ    | чиркоб   |
| обсофжунак   | обу ҳезум   | обҳои салқинкунӣ | шакароб  |
| обуавҷот     | обрӯ        | обҷувоз          | шодоб    |
| обуазоб      | обҳез       | обоғ             | шохоб    |
| обу алаф     | обхона      | осиё (б)         | шӯхоб    |
| обуарағ      | обхӯр       | пастоб           | яхоб     |
| обулоӣ       | пбхӯрак     | пиёба            | еӯлунгоб |
| обунамак     | об хӯрдан   | пешоб            | ғӯраоб   |
| обу осиё (б) | обча        | поёноб           | ғӯроба   |
| обуош        | обчакорӣ    | сабзоб           | ғарғоб   |
| обуранғ      | обчин       | сардоба          | ғавсоб   |
| обурӯ        | обчинак     | сароб            | ғурутоб  |
| обутақфин    | обчошак(он) | селоб            |          |
| обутоб       | обшор       | селоба           |          |
| обухок       | обшӯй       | сғроб            |          |

# ИСПРАВЛЕНИЯ И ОПЕЧАТКИ

| Страница | Строка | Напечатано      | Должно<br>быть   |
|----------|--------|-----------------|------------------|
| 52       | 11 св. | <i>иэ/иэ</i>    | <i>-ыэ/-иэ</i>   |
| 64       | 22 св. | <i>са ри'</i>   | <i>'са ри з'</i> |
| 123      | 12 сн. | <i>тамаи</i>    | <i>тамгаи</i>    |
| 139      | 16 св. | <i>зираџово</i> | <i>зираџоро</i>  |
| 152      | 16 сн. | <i>зоџоб</i>    | <i>заџоб</i>     |
| 153      | 7 св.  | <i>обоџ</i>     | <i>одоџ</i>      |
| 153      | 9 сн.  | <i>пбхурак</i>  | <i>обхурак</i>   |
| 180      | 11 сн. | <i>dida</i>     | <i>dide</i>      |

Труды Института языкознания, том I